叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 十二首诗(twelve Poems) 000001

2. 十二首诗(twelve Poems) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

十二首诗(Twelve poems)
第1/2页

[ðə; ði] [riːˈkɑːrdi]
THE **RICCARDI**
这 里卡迪

里卡迪

[pres] [bʊks]
PRESS **BOOKS**
按 图书

出版社书籍

¶ [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [twelv] [ˈpoʊəmz][baɪ] [ˈɪdɪθ]
¶ **Of** **this** **edition** **of** **TWELVE** **POEMS** **BY** **EDITH**
¶ 的 这 版 的 十二 诗歌 经过 伊迪丝

¶ 本版《伊迪丝的十二首诗》

[ˈ(h)wɔːtn] - [ˈkɑːpiz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [riːˈkɑːrdi] [faʊnt] [ɑːn] [ˌhændˈmeɪd] [ˈpeɪpər][ʌv; əv]
WHARTON **130** **copies** **have** **been** **printed** **in** **the** **Riccardi** **fount** **on** **handmade** **paper** **of**
沃顿 - 副本 有 到过 打印 在 这 里卡迪 喷泉 在 手工制作的 纸 的
[wɪtʃ] - [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [seɪl] .
which **100** **are** **for** **sale** **.**
哪个 - 是 为了 销售 .

WHARTON 130 册已用 Riccardi 字体印制在手工纸上，其中 100 册出售。

¶ [ˈkɑːpi] [ˈnʌmbər] -
¶ **Copy** **Number** **44**
¶ 复制 数字 -

¶ 副本编号 44

[twelv] [ˈpoʊəmz][baɪ]
TWELVE **POEMS** **BY**
十二 诗歌 经过

十二首诗

[ˈɪdɪθ] [ˈ(h)wɔːtn]
EDITH **WHARTON**
伊迪丝 沃顿

伊迪丝·沃顿

[twelv] [ˈpoʊəmz][baɪ] [ˈɪdɪθ]
TWELVE **POEMS** **BY** **EDITH**
十二 诗歌 经过 伊迪丝

伊迪丝的十二首诗

[ˈ(h)wɔːtn] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
WHARTON **PUBLISHED** **BY** **THE**
沃顿 已发布 经过 这

沃顿出版社

[ˈmeditʃiː] [səˈsaɪəti] [ˌviːˌaɪˈaɪ] [ˈgræftən]
MEDICI **SOCIETY** **VII** **GRAFTON**
美第奇 社会 七 格拉夫顿

第七届格拉夫顿医学会

[striːt] [ˈlʌndən]
STREET **LONDON**
街道 伦敦

伦敦街

-
MDCCCCXXVI
-

MDCCCCXXVI

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] [peɪdʒ][wʌn]
Nightingales **in** **Provence** **Page** **1**
夜莺 在 普罗旺斯 页 1

普罗旺斯的夜莺 第1页

['mɪstrəl] [ɪn][ðə; ði][mɑ:'kwɪs] „ ['sɛvən]
Mistral **in** **the** **Maquis** **„** **7**
米斯特拉尔 在 这 灌木丛 „ 7

密斯特拉尔在马基斯"7"

[lez] - „ -
Les **Salettes** **„** **11**
莱斯 - „ -

莱萨莱特"11

[dju:] [də'mʊr] „ -
Dieu **d'Amour** **„** **15**
上帝 达莫尔 „ -

爱之神"15"

[sɛ'dʒɛstə] „ -
Segesta **„** **19**
塞杰斯塔 „ -

塞杰斯塔"19

[ðə; ði] [trɪst] „ -
The **Tryst** **„** **23**
这 幽会 „ -

幽会"23

['bæt(ə)l] [sli:p] „ -
Battle **Sleep** **„** **27**
战斗 睡觉 „ -

战斗睡眠"27"

['eləʤi] „ -
Elegy **„** **31**
挽歌 „ -

挽歌"31

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] „ -
With **the** **Tide** **„** **35**
和 这 潮 „ -

随着潮汐"35"

[lɑ:] [fɒl] [di:'ju]['loʊdʒɪs] „ -
La **folle** **du** **logis** **„** **39**
拉 疯子 杜 逻辑 „ -

La folle du logis „ 39

[ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] „ -
The **First** **Year** **„** **45**
这 第一的 年 „ -

第一年"45"

[ɔːl'tɜːrnətɪv] ['epɪtɑːfs] „ -
Alternative Epitaphs „ 531
选择 墓志铭 „ -

另类墓志铭"531

['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn] PROVENCE3
NIGHTINGALES IN PROVENCE3
夜莺 在 PROVENCE3

普罗旺斯的夜莺3

([aɪ])
(i)
(我)

（我）

[wens] [kʌm] [ðeɪ] , [smɔːl] [ænd; ənd] [braʊn] ,
Whence come they , small and brown ,
何处 来 他们 , 小的 和 棕色的 ,

它们从何而来，又小又棕?

[mɪ'rækjələs] [ænd; ənd] [freɪl] ,
Miraculous and frail ,
神奇 和 脆弱 ,

奇迹般又脆弱，

[laɪk] ['sprɪŋz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pɑːlən] [bloʊn]
Like spring's invisible pollen blown
喜欢 春天 无形的 花粉 吹

就像春天里看不见的、随风飘散的花粉

[ɑːn] [ðə; ði] [waɪld] ['sʌðərn] [geɪl] ?
On the wild southern gale ?
在 这 荒野 南部 大风 ?

在狂野的南方风暴中?

[frʌm; frəm] [ˌwʌtsoʊ'evər] [depθ] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [bluː] ,
From whatsoever depth of gold and blue ,
从 任何 深度 的 金子 和 蓝色的 ,

无论从多么深邃的金蓝色中，

[fɑːr] - ['templd] [sænd] [ænd; ənd] - [pɑːmz] [ðeɪ] [wɪŋ] ,
Far - templed sand and ringèd palms they wing ,
远的 - 寺庙 沙 和 - 棕榈树 他们 翼 ,

远处的寺庙沙丘和环纹棕榈树，它们展翅飞翔。

['fɔːlɪŋ] [laɪk] [duː]
Falling like dew
坠落 喜欢 露

像露水一样落下

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [lænd] , [ðeɪ] [brɪŋ]
Upon the land , they bring
之上 这 土地 , 他们 带来

他们将.....带到这片土地上。

['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,
Music and spring ,
音乐 和 春天 ,

音乐与春天

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] ['hoʊmli] - [swiːt]
With all things homely - sweet
和 全部 事物 家常的 - 甜的

充满温馨甜蜜的家常菜

[eksˈheɪld] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [fiːt]
Exhaled beneath the feet
呼气 下面 这 脚

脚下呼气

[ɑːn][ˈstoʊni][ˈmaʊnt(ə)n] - [treɪl] ,
On stony mountain - trail ,
在 石质的 山 - 踪迹 ,

在布满碎石的山路上，

[ɔːr] [wer] [griːn] [sloʊps] , [θruː] [ˈtæmərɪsk][ænd; ənd][paɪn] ,
Or where green slopes , through tamarisk and pine ,
或者 在哪里 绿色的 连续下坡 , 通过 柽 和 松树 ,

或者在绿意盎然的山坡上，穿过柽柳和松树，

[ˈsiːwərd] [dɪˈklaɪn] —
Seaward decline —
向海 衰退 —

向海倾斜——

[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlævəndər] ,
Thyme and the lavender ,
百里香 和 这 薰衣草 ,

百里香和薰衣草，

[wer] [ˈhʌni] - [biːz] [meɪk] [stɜːr] ,
Where honey - bees make stir ,
在哪里 蜂蜜 - 蜜蜂 制作 搅拌 ,

蜜蜂搅动的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ˈdrægən] - [flaɪz][wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] [wɜːr]
And the green dragon - flies with silver whirr
和 这 绿色的 龙 - 苍蝇 和 银 呼呼

还有那些飞舞着银色翅膀的绿色蜻蜓

[luːt] [ðə; ði][læst] [ˈroʊzəˌmɛriz] —
Loot the last rosemaries —
抢劫 这 最后的 迷迭香 —

掠夺最后的迷迭香——

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ˈglɔːri] , [ˈroʊzi][æz; əz][hɜːr; hər] [neɪm] ,
The morning - glory , rosy as her name ,
这 早晨 - 荣耀 , 红润 作为 她 姓名 ,

牵牛花，和她的名字一样粉嫩，

[ðə; ði] [ˈpɔpiːz] - [ˈliːpɪŋ] [fleɪm]
The poppies ' leaping flame
这 罂粟花 - 跳跃 火焰

罂粟花跃动的火焰

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɪndld] [vaɪnz] ,
Along the kindled vines ,
沿着 这 点燃 藤蔓 ,

沿着燃起的藤蔓，

[daʊn] [ˈbærən][bæŋks][ðə; ði] [vetʃ] [spɪlt] [laɪk] [liːz] ,
Down barren banks the vetches spilt like lees ,
向下 荒芜 银行 这 野猫 洒了 喜欢 李子 ,

在贫瘠的河岸下，野豌豆像酒糟一样散落下来。

[ɪn] [ˈwɔːtəri] [medəuz] [ðə; ði] [greɪt] [ˈseləndaɪn]
In watery meadows the great celandines
在 水状的 草地 这 伟大的 白屈菜

在水草丰美的草甸上，大白屈菜

[ə'floʊt] [laɪk] ['elfɪn] [muːnz] ,
Afloat like elfin moons ,
漂浮 喜欢 精灵 月亮 ,

像精灵般的月亮一样漂浮着，

[ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [djʊn]
In the pale world of dunes
在 这 苍白 世界 的 沙丘

在苍白的沙丘世界

[ə; eɪ] [foʊm] [ʌv; əv] ['æsfə'del]
A foam of asphodel
一个 泡沫 的 水仙花

水仙花泡沫

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['siːz] [bluː] [swel] ,
Upon the sea's blue swell ,
之上 这 海域 蓝色的 膨胀 ,

在蔚蓝的海面上，

[ænd; ənd] , [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['rɑːks] ['væli] - [wɔːrd] [ɑːr; ər] [roʊld] ,
And , where the great rocks valley - ward are rolled ,
和 , 在哪里 这 伟大的 岩石 谷 - 病房 是 滚动 ,

而当巨石滚向山谷时，

[ðə; ði] ['tæsld] ['aɪleks] - [bluːm] ['frɪndʒɪŋ] [dɑːrk] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [goʊld] .
The tasselled ilex - bloom fringing dark woods with gold .
这 带流苏的 冬青 - 盛开 边缘 黑暗的 树林 和 金子 .

金色的冬青花穗点缀着深色的木头。

['ʃaɪli] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɪ'gɪn] —
Shyly the first begin —
害羞地 这 第一的 开始 —

羞涩地，第一个开始了——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θrɪld] [ɪr] [di'leiz] ,
And the thrilled ear delays ,
和 这 激动不已 耳朵 延误 ,

而兴奋的耳朵却迟迟不肯离去，

[θruː] [ə; eɪ] [freʃ] [veɪl] [ʌv; əv] - ['meɪz]
Through a fresh veil of interblossomed mays
通过 一个 新鲜的 面纱 的 - 五月

透过一层盛开的五月花薄纱

['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪn]
Straining to win
紧张 到 赢

竭尽全力争取胜利

[ðæt] [sɔːft] [sɪ'kwestərd] [noʊt] ,
That soft sequestered note ,
那 柔软的 隔离 笔记 ,

那轻柔而隐秘的音符，

[wer] [ðə; ði] [nuː] [θroʊt] ,
Where the new throat ,
在哪里 这 新的 喉 ,

新喉咙在哪里，

[ɪn] [sʌm; səm] [diːp] [kleft] [ʌv; əv] ['kwaɪətnəs] [rɪ'moʊt] ,
In some deep cleft of quietness remote ,
在 一些 深的 裂 的 寂静 偏僻的 ,

在某个遥远而静谧的深渊里，

[ɪts] ['bʌdɪŋ] [blɪs] ['eseiz] .
Its budding bliss essays .
它是 萌芽 极乐 散文 .

它萌芽的幸福散文。

['ʃaɪli] [ðə; ði][fɜ:rst][bɪ'gɪn] — [fɔ:r]
Shyly the first begin — 4
害羞地 这 第一的 开始 — 4

羞涩地，第一个开始了——4

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['nu:mərəs] [roʊz]
But , as the numerous rose
但 , 作为 这 很多的 玫瑰

但是，随着无数玫瑰的盛开，

[fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] ['hedʒroʊ] [θroʊz]
First to the hedgerow throws
第一的 到 这 树篱 投掷

首先向树篱投掷

[ə; eɪ] ['blɑ:səm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
A blossom here and there ,
一个 开花 这里 和 那里 ,

这里那里开着几朵花，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][hoʊp][tu:; tə][wɪn]
As if in hope to win
作为 如果 在 希望 到 赢

仿佛希望获胜

[ðə; ði] [ˌʌn'hidɪŋ] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,
The unheeding glances of the passer - by ,
这 不理会 眼神 的 这 过路人 - 经过 ,

路人漫不经心的目光，

[ænd; ənd] , ['nevər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [dʌld] [aɪ] ,
And , never catching his dulled eye ,
和 , 绝不 捕捉 他的 迟钝 眼睛 ,

而我，始终没有注意到他那双黯淡的眼睛。

[θɪŋks] : “ [bʌt; bət][maɪ] [trɪst] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] !
Thinks : “ But my tryst is with the Spring !
思考 : “ 但 我的 幽会 是 和 这 春天 !

心想：“但我与春天的约会！”

” [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['dʌsti] ['roʊdsaɪd] [gləuz]
” And suddenly the dusty roadside glows
” 和 突然 这 尘土飞扬 路边 发光

突然间，尘土飞扬的路边闪闪发光。

[wɪð; wɪθ] ['sentɪd] ['glɔ:ri] , ['krɪmsənd] [tu:; tə][ɪts][kloʊz] —
With scented glory , crimsoned to its close —
和 香味 荣耀 , 深红色 到 它是 关闭 —

带着芬芳的荣耀，直至落幕——

[soʊ] [wɪŋ] [baɪ] [wɪŋ] ,
So wing by wing ,
所以 翼 经过 翼 ,

于是，一翼一翼地，

[ʌn'hi:dɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hɜ:rd] ,
Unheeded and unheard ,
无人理会 和 闻所未闻 ,

无人理会，无人倾听，

[bɜːrd]['æftər][bɜːrd] ,
Bird after bird ,
鸟 后 鸟 ,

一只接一只的鸟儿，

[ðeɪ] [kʌm] ;
They come ;
他们 来 ;

他们来了；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [dʌm] ,
And where the woods were dumb ,
和 在哪里 这 树林 是 哑的 ,

而当树林沉默不语时，

[dʌm] [ɔːl][ðə; ði] [ænd; ənd] [ˌʌn'lisəniŋ] [veɪlz] ,
Dumb all the streamsides and unlistening vales ,
哑的 全部 这 溪边 和 不听 山谷 ,

愚钝的溪边和充耳不闻的山谷，

[naʊ] ['glɔːri] [striːmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [geɪlz] ,
Now glory streams along the evening gales ,
现在 荣耀 溪流 沿着 这 晚上 狂风 ,

如今，荣耀之光伴着晚风流淌。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌmɪd'deɪ][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] ,
And all the midday is a murmuring ,
和 全部 这 正午 是 一个 淙淙 ,

整个中午都是低语声，

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm] .
Now they are come .
现在 他们 是 来 .

他们来了。

([iː])
(ii)
(二、)

（二）

[aɪ][laɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [taɪm] :
I lie among the thyme :
我 说谎 之中 这 百里香 :

我躺在百里香丛中：

[ðə; ði] [siː] [ɪz][æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
The sea is at my feet ,
这 海 是 在 我的 脚 ,

大海就在我的脚下，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [er] [ɪz] [swiːt]
And all the air is sweet
和 全部 这 空气 是 甜的

空气中弥漫着甜美的气息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [tʃaɪm]
With the capricious chime
和 这 任性 钟声

伴着变幻莫测的钟声

[ʌv; əv][ˌintə'wəuvən] [noʊts]
Of interwoven notes
的 交织 笔记

交织的音符

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [θroʊt] ,

From	those	invisible	and	varying	throats	,
从	那些	无形的	和	变化	喉咙	,

从那些看不见且各不相同的喉咙里，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['blɔsəmd] [triːz] ,

As	though	the	blossomed	trees	,
作为	尽管	这	盛开	树木	,

仿佛盛开的树木，

[ðə; ði] ['leɪdn] [briːz] ,

The	laden	breeze	,
这	满载	微风	,

微风裹挟着沉重的气息，

[ðə; ði] [sprɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [keivz] ,

The	springs	within	their	caves	,
这	弹簧	之内	他们的	洞穴	,

他们洞穴内的泉水，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [weɪvz] ,

And	even	the	sleeping	waves	,
和	甚至	这	睡眠	波浪	,

甚至连沉睡的波浪，

[hæd; həd][ɔːl] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] .

Had	all	begun	to	sing	.
有	全部	开始	到	唱歌	.

众人开始唱歌。

[swiːt] , [swiːt] , [oʊ] ['hevi] - [swiːt]

Sweet	,	sweet	,	oh	heavy	-	sweet
甜的	,	甜的	,	哦	重的	-	甜的

甜，甜，哦，浓浓的甜

[æz; əz]['trɑːpɪk] [beɪlz] [ʌn'dʌn]

As	tropic	bales	undone
作为	热带	捆包	未完成

热带草捆散落一地

[æt; ət][ə; eɪ] ['kwiːnz] ['ebən] [fiːt]

At	a	Queen's	ebon	feet
在	一个	女王大学	乌木	脚

在女王的乌木脚下

[ɪn][ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl][sʌn] ,

In	equatorial	sun	,
在	赤道	太阳	,

在赤道阳光下，

[ðoʊz] ['mɪriəd] ['bɑːmi] ['vɔɪsɪz]

Those	myriad	balmy	voices
那些	无数	芳香	声音

那些无数温暖的声音

[drɪp] ['ɪtəreɪtɪd] [sɔːŋ] ,

Drip	iterated	song	,
滴	迭代	歌曲	,

滴答迭代歌曲，

[ænd; ənd] ['evri] ['taɪni] ['tɔːni] [θroʊt] [ri'dʒɔisiz]

And	every	tiny	tawny	throat	rejoices
和	每一个	微小的	黄褐色	喉	欢欣鼓舞

每一条细小的黄褐色喉咙都欢欣雀跃

[tuː; tə][mɪks][ɪts] ['seprət] ['ræptʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

To	mix	its	separate	rapture	with	the	throng	.
到	混合	它是	分离	狂喜	和	这	人群	.

将他独特的狂喜融入人群之中。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ðerz] ,

For	now	the	world	is	theirs	,
为了	现在	这	世界	是	他们的	,

现在，世界是他们的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæptɪveɪtɪd] airs5

And	the	captivated	airs5
和	这	着迷	airs5

而着迷的airs5

['kæri] [noʊ] ['ʌðər] [noʊt] .

Carry	no	other	note	.
携带	不	其他	笔记	.

不要携带其他纸币。

[æz; əz][frʌm; frəm] ['mɪdˌsʌmərz] [θroʊt] ,

As	from	midsummer's	throat	,
作为	从	仲夏节	喉	,

如同来自仲夏的喉咙，

[strɔːŋ] - ['pɪlərd] , ['ɔːrgən] - [bɪlt] ,

Strong	-	pillared	,	organ	-	built	,
强的	-	柱状	,	器官	-	建造	,

坚固的柱子，管风琴式建筑，

[pɔːz] [ðer; ðər] [tə'renʃ(ə)l] ['glɔːri] .

Pours	their	torrential	glory	.
倾倒	他们的	滂沱	荣耀	.

倾泻而下，荣光四溢。

[ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪvz] [ðeɪ] [floʊt] ,

On	their	own	waves	they	float	,
在	他们的	自己的	波浪	他们	漂浮	,

它们乘着自己的波浪漂浮，

[ænd; ənd] [tɔːs] [frʌm; frəm] [krest] [tuː; tə] [krest] [ðer; ðər] ['kɑːkl] - [ʃel] [ʌv; əv] ['stɔːri] —

And	toss	from	crest	to	crest	their	cockle	-	shell	of	story	—
和	折腾	从	波峰	到	波峰	他们的	鸟蛤	-	壳	的	故事	—

他们像贝壳一样，在故事的波峰间翻滚——

[ænd; ənd] , [æz; əz] [pluːmd] ['breikəz] [tɪlt]

And	,	as	plumed	breakers	tilt
和	,	作为	羽毛	断路器	倾斜

当蓬松的浪花倾斜时

[ə'genst] [ðə; ði]['plændʒənt]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] ,

Against	the	plangent	beaches	,
反对	这	哀怨的	海滩	,

在哀婉的海滩边，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪ'tɪkjuleɪtɪd] ['riːtʃɪz]

And	all	the	long	reticulated	reaches
和	全部	这	长的	网状的	到达

以及所有绵延不断的网状区域

[hɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɪlvər] [læns] ,

Hiss	with	their	silver	lances	,
嘶	和	他们的	银	长矛	,

他们挥舞着银色长矛，发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [hiːv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [diːp] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'triːt]
And heave with their deep rustle of retreat
和 举 和 他们的 深的 沙沙 的 撤退

它们缓缓地、发出深深的沙沙声，仿佛在退却。

[æt; ət][fɔːl][ʌv; əv][deɪ] —
At fall of day —
在 落下 的 天 —

日落时分——

[soʊ] [swelz] , [ænd; ənd][soʊ] [wið'drɔːz] [ðæt] ['taɪd(ə)l] [leɪ]
So swells , and so withdraws that tidal lay
所以 涌浪 , 和 所以 撤回 那 潮汐 躺

潮汐涨落，潮水随之起伏。

[æz; əz] [sprɪŋ] [əd'vænsɪz] . . . .
As spring advances . . . .
作为 春天 进展 . . . .

随着春天的到来.....

([ˌaɪˌaɪ'dʒeɪ])
(iij)
(iij)

(iij)

[aɪ][laɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [taɪm] ,
I lie among the thyme ,
我 说谎 之中 这 百里香 ,

我躺在百里香丛中，

[ðə; ði] [siː] [ɪz][æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
The sea is at my feet ,
这 海 是 在 我的 脚 ,

大海就在我的脚下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] - ['kɪndlɪŋ] [muːn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [klaɪm]
And the slow - kindling moon begins to climb
和 这 慢的 - 引火物 月亮 开始 到 爬

缓缓升起的月亮开始缓缓升起。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'dʒuːəld] [siːt] —
To her bejewelled seat —
到 她 镶满珠宝的 座位 —

她那镶满珠宝的宝座——

[ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] ,
And now , and now again ,
和 现在 , 和 现在 再次 ,

现在，再现在，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪlvər] [reɪn] ,
Mixed with her silver rain ,
混合 和 她 银 雨 ,

与她银色的雨水交织在一起，

['lɪs(ə)n] , [ə; eɪ] ['rɛrɜ˞] [streɪn] ,
Listen , a rarer strain ,
听 , 一个 稀有 拉紧 ,

听着，这是一种比较罕见的品种，

[ə; eɪ] ['tendərər] [fɔːl] —
A tenderer fall —
一个 投标人 落下 —

更温柔的坠落——

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ,

And	all	the	night	is	white	and	musical	,
和	全部	这	夜晚	是	白色的	和	音乐	,

整个夜晚一片洁白，充满音乐。

[ðə; ði] ['fɔrists] [hoʊld][ðer; ðər] [breθ] , [ðə; ði][skaɪ][laɪz] [stɪl]

The	forests	hold	their	breath	,	the	sky	lies	still
这	森林	抓住	他们的	气息	,	这	天空	谎言	仍然

森林屏息凝神，天空一片寂静。

[ɑːn] ['evri] ['lɪsnɪŋ] [hɪl] ,

On	every	listening	hill	,
在	每一个	聆听	爬坡道	,

在每一座聆听之丘上，

[ænd; ənd][fɑːr][fɑːr][aʊt] [ðoʊz] ['streɪnɪŋ] [seɪlz] ,

And	far	far	out	those	straining	sails	,
和	远的	远的	出去	那些	紧张	帆	,

远远地，那些紧绷的风帆正向外飘扬。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪp][ænd; ənd][tɜːrn] ,

Even	as	they	dip	and	turn	,
甚至	作为	他们	蘸	和	转动	,

即使它们倾斜和转弯，

[wʌn]['moʊmənt] ['bækwərd] [jɜːrn]

One	moment	backward	yearn
一	片刻	落后	向往

一瞬间的回望

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] . ['sɛvən]

To	the	rich	laughter	of	the	nightingales	.	7
到	这	富有的	笑声	的	这	夜莺	.	7

夜莺们发出爽朗的笑声。7

['mɪstrəl] [ɪn] [ðə; ði] MAQUIS9

MISTRAL	IN	THE	MAQUIS9
密斯特拉尔	在	这	MAQUIS9

米斯特拉尔在游击队中

[ruːft] [ɪn][wɪð; wɪθ] [kriːkɪŋ] [paɪnz][wiː; wi][laɪ]

Roofed	in	with	creaking	pines	we	lie
有顶棚	在	和	嘎吱作响	松树	我们	说谎

我们躺在吱呀作响的松树屋顶下

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['wɔːtərz][bɜːrn][ænd; ənd] ['waɪtn] ,

And	see	the	waters	burn	and	whiten	,
和	看	这	水	烧伤	和	漂白	,

看，水面燃烧变白，

[ðə; ði][waɪld] ['siːz] [reɪs] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [skaɪ] ,

The	wild	seas	race	the	racing	sky	,
这	荒野	海域	种族	这	赛车	天空	,

狂野的大海与疾驰的天空竞速，

[ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['lændskeɪp] [gluːm] [ænd; ənd] ['laɪtn] .

The	tossing	landscape	gloom	and	lighten	.
这	抛掷	景观	愁云	和	减轻	.

景色变幻莫测，时而阴晴不定。

[wɪð; wɪθ] ['emərəld] [striːk] [ænd; ənd]['sɪlvər] [blɑːtʃ]

With	emerald	streak	and	silver	blotch
和	翠	条纹	和	银	斑点

带有祖母绿条纹和银色斑点

[ðə; ði] [waɪt] [wɪnd] [peɪnts] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [siː] .

The	white	wind	paints	the	purple	sea	.
这	白色的	风	油漆	这	紫色的	海	.

白色之风将紫色的大海染成一片紫色。

[wɔːrm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːloʊ] [duːn] [wiː; wi] [wɑːtʃ]

Warm	in	our	hollow	dune	we	watch
温暖的	在	我们的	空洞的	沙丘	我们	手表

我们温暖地待在空心沙丘里，观看

[ðə; ði] ['hʌni] - ['ɔːkis] [nɜːrs] [ðə; ði] [biː] .

The	honey	-	orchis	nurse	the	bee	.
这	蜂蜜	-	兰花	护士	这	蜜蜂	.

蜜兰为蜜蜂提供营养。

[goʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiːl] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['boʊts]

Gold	to	the	keel	the	startled	boats
金子	到	这	龙骨	这	惊慌	船

黄金铺满龙骨，惊恐的船只

[biːt] [ɪn] [ɑːn] ['pælpɪteɪtɪŋ] [seɪl] ,

Beat	in	on	palpitating	sail	,
打	在	在	心悸	帆	,

拍打着颤抖的帆，

[waɪl] [ˌoʊvər'hed] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θroʊt]

While	overhead	with	many	throats
尽管	开销	和	许多	喉咙

虽然头顶上有很多喉咙

[ðə; ði] ['kɔːrəl] ['fɔːrɪst] [hɪmz] [ðə; ði] [geɪl] .

The	choral	forest	hymns	the	gale	.
这	合唱	森林	赞美诗	这	大风	.

森林齐声歌唱狂风。

- [niːθ] ['fɔːrɪst] - [baʊz] [ðə; ði] ['templd] [er]

'	Neath	forest	-	boughs	the	templed	air
-	尼斯	森林	-	树枝	这	寺庙	空气

林间枝叶下，寺庙般的空气

[hæŋz] [hʌʃt] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [hoʊst] [ɪz] ['lɪftɪd] ,

Hangs	hushed	as	when	the	Host	is	lifted	,
悬挂	静静地	作为	什么时候	这	主持人	是	抬起	,

如同圣体被举起时一般，静谧无声。

[waɪl] , [flæŋks] [ə'streɪn] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [ber] ,

While	,	flanks	astrain	and	rigging	bare	,
尽管	,	侧翼	菌株	和	索具	裸	,

虽然，侧翼绷紧，索具裸露，

[ðə; ði] [læst] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrt] [hæz; həz] ['drɪftɪd] . . . .

The	last	boat	to	the	port	has	drifted	.	.	.	.
这	最后的	船	到	这	港口	有	漂移	.	.	.	.

最后一艘开往港口的船已经漂走了.....

[nɔːt] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːst] [wɪnd] [ðæt] [griːvz]

Nought	left	but	the	lost	wind	that	grieves
零	左边	但	这	丢失的	风	那	悲伤

只剩下悲伤的逝去之风

[ɑːn] ['dɑːrkənɪŋ] ['siːz] [ænd; ənd] [fəːlɪŋ] [seɪlz] ,

On	darkening	seas	and	furling	sails	,
在	变暗	海域	和	卷卷	帆	,

在渐暗的海面和收起的风帆中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪt] [ðæt] ['bjuːti] [liːvz]
And the long light that Beauty leaves
和 这 长的 光 那 美丽 树叶

还有美留下的悠长光芒

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fɔːlən] [veɪlz] . . . . -
Upon her fallen veils 11
之上 她 倒下 面纱 . . . . -

在她散落的面纱上.....11

[lez] -
LES SALETTES
LES -

莱萨莱特

[[dɪ'sembər] -] -
[December 1923] 13
[十二月 -] -

[1923年12月]13

[let] [ɔːl][maɪ] [weɪnɪŋ] ['sensɪz] [riːtʃ]
Let all my waning senses reach
让 全部 我的 减弱 感官 抵达

让我所有日渐衰退的感官都达到

[tuː; tə][klæsp] [ə'gen] [ðæt] ['siːkrət] [biːtʃ] ,
To clasp again that secret beach ,
到 搭扣 再次 那 秘密 海滩 ,

再次拥抱那片秘密海滩，

[paɪn] - [ruːft] [ænd; ənd] [rɑːk] - [im'breiʒə] , [tɜːrnd]
Pine - roofed and rock - embrasured , turned
松树 - 有顶棚 和 岩石 - 拥抱 , 转向

松木屋顶，石砌外墙，翻过来

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['wɪntər] ['sʌnset] [bəːnd]
To where the winter sunset burned
到 在哪里 这 冬天 日落 烧伤

到冬日夕阳燃烧的地方

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['pəːpliŋ] ['dɑːlfɪn] - [keɪp]
Beyond a purpling dolphin - cape
超过 一个 紫化 海豚 - 岬

越过紫色的海豚披风

[ɑːn] - ['siːz] [ə'sliːp] . . . .
On charmèd seas asleep . . . .
在 - 海域 睡着了 . . . .

在迷人的海面上沉睡.....

[let] ['evri] ['mɜːrmər] , ['evri] [ʃeɪp] ,
Let every murmur , every shape ,
让 每一个 低语 , 每一个 形状 ,

让每一个低语，每一个形状，

[fænd] [baɪ] [ðæt] ['briːðɪŋ] ['aʊɝz] [dɪ'laɪt] ,
Fanned by that breathing hour's delight ,
扇形 经过 那 呼吸 小时 喜 ,

在那令人心旷神怡的呼吸时刻，

[ə'genst] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] ['westərn] [diːp]
Against the widening western deep
反对 这 扩大 西 深的

面对不断扩大的西部深渊

[hoʊld] [bæk] [ðə; ði]['aʊər] , [hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [naɪt] . . . .

Hold	back	the	hour	,	hold	back	the	night	. . . .
抓住	后退	这	小时	,	抓住	后退	这	夜晚	. . . .

让时光停滞，让黑夜停滞.....

[fɔːr; fər] [hɪr] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['moʊltən] [siː] ,

For	here	,	across	the	molten	sea	,
为了	这里	,	穿过	这	熔融的	海	,

因为在这里，越过熔岩之海，

[frʌm; frəm]['goʊldən]['aɪləndz] [læpt] [ɪn][goʊld] ,

From	golden	islands	lapped	in	gold	,
从	金的	岛屿	圈速	在	金子	,

从被黄金环绕的金色岛屿，

[kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

Come	all	the	shapes	that	used	to	be
来	全部	这	形状	那	用过的	到	是

所有曾经的形状都回来了

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [wʌns][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Part	of	the	sunset	once	to	me	,
部分	的	这	日落	一次	到	我	,

曾经是我生命中的一部分日落

[ænd; ənd] ['evri] ['breɪkərz] ['emərəld] [ɑːrtʃ]

And	every	breaker's	emerald	arch
和	每一个	断路器	翠	拱

以及每一座破浪者翡翠般的拱门

[berz] ['kloʊzər][ðer; ðər] [ɪ'θɪriəl] [mɑːrtʃ] ,

Bears	closer	their	ethereal	march	,
熊	更近	他们的	空灵的	行进	,

熊的行进越来越近，如同行进一般。

[ænd; ənd] [fliŋz] [ɪts][roʊz][ænd; ənd]['laɪlək] [spreɪ]

And	flings	its	rose	and	lilac	spray
和	投掷	它是	玫瑰	和	紫丁香	喷

并抛洒出玫瑰和丁香的喷雾

[tuː; tə] [dres] [ðer; ðər] [braʊz] [wɪð; wɪθ] ['skætərd] [deɪ] .

To	dress	their	brows	with	scattered	day	.
到	裙子	他们的	眉毛	和	疏散	天	.

用散落的白昼来修饰他们的眉毛。

[æz; əz] [tru:p] ['ʃɔːrwərd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

As	trooping	shoreward	,	one	by	one	,
作为	军队集结	向岸边	,	一	经过	一	,

他们一个接一个地向岸边走去，

[swɪft] [ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

Swift	in	the	pathway	of	the	sun	,
迅速	在	这	路径	的	这	太阳	,

沿着太阳的轨迹疾驰，

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [ɑːrmz][ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [griːt] ,

With	lifted	arms	and	eyes	that	greet	,
和	抬起	武器	和	眼睛	那	迎接	,

他举起双臂，目光充满期待地看着我们。

[ðə; ði] [lɔːst] ['jɪrz] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

The	lost	years	hasten	to	my	feet	.
这	丢失的	年	趋	到	我的	脚	.

逝去的岁月正向我逼近。

[ɔ:l][ɪz][nɑ:t][peɪn] , [ðer; ðər] [aɪz] [dɪ'kler] ;
All is not pain , their eyes declare ;
全部 是 不是 疼痛 , 他们的 眼睛 宣布 ;

他们的眼神诉说着：并非一切都是痛苦；

[ðə; ði] ['ʃɔ:rwərd] ['rɪpəlz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [vɔɪs] ,
The shoreward ripples are their voice ,
这 向岸边 涟漪 是 他们的 嗓音 ,

岸边荡漾的涟漪就是它们的声音。

[ðə; ði] ['sʌnset] , ['stri:mɪŋ] [θru:] [ðer; ðər] [her] ,
The sunset , streaming through their hair ,
这 日落 , 流媒体 通过 他们的 头发 ,

夕阳的余晖洒在他们的头发上。

[kɔɪlz] [raʊnd] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] [flʌd] ,
Coils round me in a fiery flood ,
线圈 圆形的 我 在 一个 火热 洪水 ,

炽热的火焰如潮水般将我包裹，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] [er]
And all the sounds of that rich air
和 全部 这 声音 的 那 富有的 空气

还有那浓郁空气中的一切声音

[ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] ,
Are in the beating of my blood ,
是 在 这 殴打 的 我的 血 ,

它们在我血液中跳动，

['kraɪɪŋ] : [rɪ'dʒɔɪs] , [rɪ'dʒɔɪs] , [rɪ'dʒɔɪs] !
Crying : Rejoice , rejoice , rejoice !
哭泣 : 麾 , 麾 , 麾 !

欢呼：欢呼吧，欢呼吧，欢呼吧！

[rɪ'dʒɔɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌtʃ] [skaɪz] [ɑ:r; ər] [blu:] ,
Rejoice , because such skies are blue ,
麾 , 因为 这样的 天空 是 蓝色的 ,

欢欣吧，因为这样的天空是蓝色的。

[i:tʃ] [dɑ:n] , [ə'bʌv] [ə; eɪ][wɜ:rld][soʊ] [fer] ,
Each dawn , above a world so fair ,
每个 黎明 , 多于 一个 世界 所以 公平的 ,

每个黎明，在这美好的世界之上，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌtʃ] ['glɔ:riz] [stɪl] [rɪ'nu:]
Because such glories still renew
因为 这样的 荣耀 仍然 更新

因为这样的荣耀依然会重现。

[tu:; tə]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [aɪz] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [hju:] .
To transient eyes the morning's hue .
到 瞬态 眼睛 这 早晨 色调 .

在匆匆一瞥的人眼中，那是清晨的色彩。

[sʌtʃ] [bʌdz] [ɑ:n] ['evri] [fru:t] - [tri:] [smaɪl] ,
Such buds on every fruit - tree smile ,
这样的 花蕾 在 每一个 水果 - 树 微笑 ,

每棵果树都绽放着这样的花苞，

[sʌtʃ] ['pə:fju:mz] [bloʊ] [ɑ:n] ['evri] [geɪl] ,
Such perfumes blow on every gale ,
这样的 香水 吹 在 每一个 大风 ,

这样的香气随风飘散。

[sʌtʃ] ['kɔnstəleitid] ['hæŋgɪŋz] [veɪl]
Such **constellated** **hangings** **veil**
这样的 星座 绞刑 面纱

如此繁星点点的垂幔

[ðə; ði]['aʊtər] ['emptinəs] [ə'waɪl] ; -
The **outer** **emptiness** **awhile** **;** **14**
这 外 空虚 一会儿 ; -

外面的空虚持续了一会儿；14

[ænd; ənd] [ðiːz] [freɪl] ['sensɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðaɪn] ,
And **these** **frail** **senses** **that** **were** **thine** **,**
和 这些 脆弱 感官 那 是 你的 ,

而你那些脆弱的感官，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ][freɪl] , [ænd; ənd][wɔːrn][soʊ][faɪn] ,
Because **so** **frail** **,** **and** **worn** **so** **fine** **,**
因为 所以 脆弱 , 和 磨损 所以 美好的 ,

因为如此脆弱，又磨损得如此精细，

[ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ] ['venɪs] [glæs] , [hwer'θrʊ]
Are **as** **a** **Venice** **glass** **,** **wherethrough**
是 作为 一个 威尼斯 玻璃 , 由此

就像威尼斯玻璃一样，从中穿过

['laɪfs] [læst][drɑːp][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [waɪn]
Life's **last** **drop** **of** **evening** **wine**
生活的 最后的 降低 的 晚上 葡萄酒

生命中最后一滴晚间美酒

[ʃæl; ʃəl][laɪk][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ʃaɪn] .
Shall **like** **a** **draught** **of** **morning** **shine** **.**
将 喜欢 一个 草稿 的 早晨 闪耀 .

宛如清晨的一缕阳光。

[ðə; ði] ['glɔːriz] [goʊ] ; [ðer; ðər] ['futsteps] [feɪd]
The **glories** **go** **;** **their** **footsteps** **fade**
这 荣耀 去 ; 他们的 脚步声 褪色

荣光消逝，足迹渐远

['ɪntuː][æn; ən][ɔːl] - [ɪn'kluːdɪŋ] [ʃeɪd] ,
Into **an** **all** **-** **including** **shade** **,**
进入 一个 全部 - 包括 阴影 ,

进入一种包容一切的阴影，

[ænd; ənd] [ailz] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd] [koʊsts]
And **isles** **and** **sea** **and** **clouds** **and** **coasts**
和 岛屿 和 海 和 云 和 海岸

还有岛屿、大海、云朵和海岸线

[weɪn] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌndərwɜːrld] [ʌv; əv] ['goʊsts] .
Wane **to** **an** **underworld** **of** **ghosts** **.**
衰落 到 一个 地狱 的 鬼魂 .

走向鬼魂出没的地下世界。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [groʊp] [wɪð; wɪθ] ['daʊtf(ə)l] [fʊt]
But **as** **I** **grope** **with** **doubtful** **foot**
但 作为 我 摸索 和 疑 脚

但我却茫然地摸索着。

[baɪ] ['mɜːrtl] [bræntʃ] [ænd; ənd] ['lentɪsk] [ruːt]
By **myrtle** **branch** **and** **lentisk** **root**
经过 桃金娘 分支 和 乳香黄连木 根

桃金娘枝和乳香黄连根

[ʌp] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [paɪn] - [dɑ:rk] [wei] ,
Up the precipitous pine - dark way ,
向上 这 陡峭 松树 - 黑暗的 方式 ,

沿着陡峭幽暗的松林小路向上攀登，

[θru:] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perɪʃt] [deɪ]
Through fringes of the perished day
通过 边缘 的 这 遇难 天

透过逝去之日的边缘

['fɔ:ltəz] [ə; eɪ] [stɑ:r] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'laɪt] ,
Falters a star , the first alight ,
犹豫不决 一个 星星 , 这 第一的 点燃 ,

一颗星，第一颗闪耀的星，摇曳不定。

[ænd; ənd] ['θredɪd] [ɑ:n] [ðæt] ['tenjuəs] [reɪ]
And threaded on that tenuous ray
和 螺纹 在 那 脆弱的 射线

并沿着那条细细的光线穿行

[ðə; ði] [eɪdʒ] - [lɔ:ŋ] ['prɑ:mɪs] [ri:ə'pɪəz] ,
The age - long promise reappears ,
这 年龄 - 长的 承诺 再次出现 ,

古老的承诺再次出现，

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] ['bju:ti] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [terz] . -
And life is Beauty , fringed with tears . 15
和 生活 是 美丽 , 流苏 和 眼泪 . -

而生命是美，却也带着泪痕。15

[dju:] [də'mʊr]
DIEU D'AMOUR
上帝 达莫尔

爱之神

[[ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [ɪn] ['saɪprəs]] -
[A CASTLE IN CYPRUS] 17
[一个 城堡 在 塞浦路斯] -

[塞浦路斯的一座城堡]17

['bju:ti] [hæθ] [tu:] [greɪt] [wɪŋz]
Beauty hath two great wings
美丽 有 二 伟大的 翅膀

美人拥有两只巨大的翅膀

[ðæt] [lɪft] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [haɪt] ,
That lift me to her height ,
那 举起 我 到 她 高度 ,

那让我感觉和她一样高，

[ðoʊ] [sti:p] [hɜ:r; hər] ['si:krət] ['dwelɪŋ] [klɪŋz]
Though steep her secret dwelling clings
尽管 陡 她 秘密 住宅 黏附

尽管陡峭，她的秘密居所依然存在

- [twɪkst] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [laɪt] .
' Twixt earth and light .
- 中间 地球 和 光 .

介于大地与光明之间。

['ðɪðər] [maɪ] ['stɑ:rtld] [soʊl] [ʃi:; ʃi] [brɪŋz]
Thither my startled soul she brings
那里 我的 惊慌 灵魂 她 带来

她将我惊恐的灵魂带到那里

[ɪn][ə; eɪ]['mɜːrmər][ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv] [pluːmz] ,

In	a	murmur	and	stir	of	plumes	,
在	一个	低语	和	搅拌	的	羽流	,

在一阵轻柔的低语和翻腾的羽流中，

[ænd; ənd] [bluː] [er] ['kloʊvn; 'kloʊvən] ,

And	blue	air	cloven	,
和	蓝色的	空气	裂瓣	,

还有蓝色的空气裂开，

[ænd; ənd][ɪn] ['eriəl] [ruːmz; rʊmz]

And	in	aerial	rooms
和	在	天线	房间

在空中房间

['windəud] [ɑːn] ['stɑːri] [sprɪŋz]

Windowed	on	starry	springs
窗口	在	繁星	弹簧

透过窗户可以看到星光闪烁的泉水

[ʃoʊz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [luːmz]

Shows	me	the	singing	looms
演出	我	这	歌唱	织布机

它向我展示了会唱歌的织布机

[wer'ɑːn] [hɜːr; hər] [wɜːrld] [ɑːr; ər]['woʊv(ə)n] ;

Whereon	her	worlds	are	woven	;
其中	她	世界	是	编织	;

她的世界交织于此；

[ðen] , [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)l] [brest] ,

Then	,	in	her	awful	breast	,
然后	,	在	她	可怕	胸部	,

然后，在她那可怕的乳房里，

[ðoʊz] [haɪts] [dɪ'sendɪŋ] ,

Those	heights	descending	,
那些	高度	下降	,

那些高处向下延伸，

[berz] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][rest] ,

Bears	me	,	a	child	at	rest	,
熊	我	,	一个	孩子	在	休息	,

怀着我，一个安息的孩子，

[æt; ət][ðə; ði] ['deɪz] ['endɪŋ] ,

At	the	day's	ending	,
在	这	天	结束	,

一天结束时，

[tɪl] [ɜːrθ] , [fə'mɪliər] [æz; əz][ə; eɪ][nest] ,

Till	earth	,	familiar	as	a	nest	,
直到	地球	,	熟悉的	作为	一个	巢	,

耕耘土地，如同筑巢一般熟悉，

[ə'gen] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ˌem 'iː] ,

Again	receives	me	,
再次	接收	我	,

再次接待我，

[ænd; ənd] ['bjuːti] [veɪld] [ɪn] [naɪt] ,

And	Beauty	veiled	in	night	,
和	美丽	含蓄	在	夜晚	,

夜幕下的美人

[bɪ'naɪnli] ['bendɪŋ] ,
Benignly bending ,
良性地 弯曲 ,

温和地弯曲，

[drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [west]
Drops from the sinking west
滴 从 这 下沉 西方

来自下沉西方的滴落

[wʌn] ['feðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] ,
One feather of our flight ,
一 羽毛 的 我们的 航班 ,

我们飞行中的一根羽毛，

[ænd; ənd][ɑːn][feɪnt]['sænd(ə)lz] [liːvz] [ˌem 'iː] . -
And on faint sandals leaves me . 19
和 在 头晕的 凉鞋 树叶 我 . -

而我，则穿着淡淡的凉鞋离开了。19

SEGESTA21
SEGESTA21
SEGESTA21

SEGESTA21

[haɪ] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
High in the secret places of the hills
高的 在 这 秘密 地方 的 这 丘陵

在山顶的隐秘之处

[klɪf] - [gɜːrt][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ɪn] ['græsi] ['sɑːlətuːd] ,
Cliff - girt it stands , in grassy solitude ,
悬崖 - 束 它 站立 , 在 草丛 孤独 ,

它孤零零地矗立在绿草茵茵的悬崖边，

[noʊ]['ruːɪn][bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ˌʌnə'tʃiːvd] .
No ruin but a vision unachieved .
不 废墟 但 一个 想象 未实现的 .

没有废墟，只有未实现的愿景。

[ðɪs] ['temp(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hændz]
This temple is a house not made with hands
这 寺庙 是 一个 房子 不是 制成 和 双手

这座寺庙并非人手所造。

[bʌt; bət][bɔːrn][ʌv; əv]['mænz][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [niːd]
But born of man's incorrigible need
但 出生 的 男人的 不可救药 需要

但这源于人类无法摆脱的需求。

[fɔːr; fər] ['pɜːrmənəns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði][skʌd]
For permanence and beauty in the scud
为了 永久性 和 美丽 在 这 飞毛腿

为了在飞毛腿中保持永恒和美丽

[ænd; ənd] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] — [æz; əz] [ðoʊ]
And wreckage of mortality — as though
和 残骸 的 死亡 — 作为 尽管

以及死亡的残骸——仿佛

[greɪt] [θɔːts] , ['kɔmjuːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [taʊnz]
Great thoughts , communing in the noise of towns
伟大的 想法 , 沟通 在 这 噪音 的 城镇

伟大的思想，在城镇的喧嚣中交融

[wɪð; wɪθ]['ɪnwərd] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [diːp] [piːs] ,

With	inward	isolation	and	deep	peace	,
和	向内	隔离	和	深的	和平	,

内心充满宁静与独处，内心无比平静。

[ænd; ənd] [driːmz] [goʊld] - ['peɪvən][fɔːr; fər][sə'lestʃ(ə)l] [fiːt] ,

And	dreams	gold	-	paven	for	celestial	feet	,
和	梦境	金子	-	铺路石	为了	天体	脚	,

梦想着铺就天国足迹的金路，

[hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['wʌndər] ; [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,

Had	wrought	the	sudden	wonder	;	and	behold	,
有	锻	这	突然	想知道	;	和	看哪	,

这突如其来的奇迹令人惊叹；看哪，

[ðə; ðɪ][skaɪ] , [ðə; ðɪ] [hɪlz] , [ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l] [ˌkɑːlə'neɪd] ,

The	sky	,	the	hills	,	the	awful	colonnade	,
这	天空	,	这	丘陵	,	这	可怕	柱廊	,

天空、山丘、可怕的柱廊

[ænd; ənd] , [naɪt] - [lɔːŋ] ['woʊv(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ] - ['ɔːgəst]

And	,	night	-	long	woven	through	the	fane's	august
和	,	夜晚	-	长的	编织	通过	这	-	八月

整夜，弥漫在神殿庄严的氛围中

[ˌɪntəkələʌmnɪ'eɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ðɪ][stɑːrz]

Intercolumniations	,	all	the	stars
柱间	,	全部	这	明星

柱间，所有恒星

[prə'sɛʃənəli] ['wiːlɪŋ] —

Processionally	wheeling	—
列队行进	惠灵	—

列队行进——

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Then	it	was
然后	它	曾是

然后就是

[ðæt] , ['hævɪŋ] [riəd] [ðer; ðər] ['wʌndər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm]

That	,	having	reared	their	wonder	,	it	would	seem
那	,	拥有	饲养	他们的	想知道	,	它	会	似乎

既然已经激发了他们的好奇心，似乎就应该是这样。

[ðə; ðɪ]['meɪkɜ-z] [fɪrd] [ðer; ðər][gɑːd] [maɪt] [pruːv] [les] [greɪt]

The	makers	feared	their	God	might	prove	less	great
这	制造商	害怕	他们的	上帝	可能	证明	较少的	伟大的

创造者们担心他们的神可能并没有那么伟大。

[ðæn; ðən]['mænz] [hɑːrt] ['driːmɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][soʊ][left]

Than	man's	heart	dreaming	on	him	—	and	so	left
比	男人的	心	做梦	在	他	—	和	所以	左边

比男人心中对他的憧憬更甚——于是便离开了。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːfts] [ʌn'ruːft] , ['ʌn'tenəntid][ðə; ðɪ] [ʃraɪn] . -

The	shafts	unroofed	,	untenanted	the	shrine	.	23
这	轴	无顶棚	,	空置的	这	神社	.	-

竖井敞开，神殿空无一人。23

[ðə; ðɪ] [trɪst] [-] -

THE	TRYST	[	1914	]	25
这	幽会	[	-	]	-

幽会[1914]25

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] :
I **said** **to** **the** **woman** **:**
我 说 到 这 女士 :

我对那女人说:

[wens] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ,
Whence **do** **you** **come** **,**
何处 做 你 来 ,

你从哪里来?

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['bʌnd(ə)l][ɪn][jʊr; jər][hænd] ?
With **your** **bundle** **in** **your** **hand** **?**
和 你的 捆 在 你的 手 ?

你手里拿着包裹吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] : [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [aɪ] [meɪd] [maɪ][hoʊm] ,
She **said** **:** **In** **the** **North** **I** **made** **my** **home** **,**
她 说 : 在 这 北 我 制成 我的 家 ,

她说:我在北方安家,

[wer] [sloʊ] [striːmz] ['fæt(ə)n][ðə; ði]['fruːtf(ə)l][loʊm] ,
Where **slow** **streams** **fatten** **the** **fruitful** **loam** **,**
在哪里 慢的 溪流 催肥 这 卓有成效 壤土 ,

涓涓细流滋养着肥沃的土壤

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] [wiːt] - [fiːldz] [rʌn] [laɪk] [foʊm]
And **the** **endless** **wheat** **-** **fields** **run** **like** **foam**
和 这 无尽的 小麦 - 字段 跑步 喜欢 泡沫

无尽的麦田如泡沫般奔涌。

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [sænd] .
To **the** **edge** **of** **the** **endless** **sand** **.**
到 这 边缘 的 这 无尽的 沙 .

走到无尽沙海的边缘。

[aɪ] [sed] : [wʌt] [lʊk] [hæv; həv][jʊr; jər] ['haʊzɪz] [ðer; ðər] ,
I **said** **:** **What** **look** **have** **your** **houses** **there** **,**
我 说 : 什么 看 有 你的 房屋 那里 ,

我说:你们那里的房子看起来怎么样?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] [ðæt] [glæs] [jʊr; jər][skaɪ] ?
And **the** **rivers** **that** **glass** **your** **sky** **?**
和 这 河流 那 玻璃 你的 天空 ?

还有那些映照着你天空的河流?

[duː][ðə; ði] ['stiːpl] [ðæt] [kɔːl][jʊr; jər]['piːp(ə)l][tuː; tə] [prer]
Do **the** **steeples** **that** **call** **your** **people** **to** **prayer**
做 这 尖顶 那 称呼 你的 人们 到 祷告

让那些召唤人们祈祷的尖塔闪耀光芒

[lɪft] ['fretɪd] [frʌnts] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪlvər] [er] ,
Lift **fretted** **fronts** **to** **the** **silver** **air** **,**
举起 有格纹的 前线 到 这 银 空气 ,

将镂空琴身正面抬起,露出银色的空气,

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [striːts] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [fer]
And **the** **stones** **of** **your** **streets** **,** **are** **they** **washed** **and** **fair**
和 这 石头 的 你的 街道 , 是 他们 洗过 和 公平的

你街道上的石头,是否干净整洁?

[wen] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [foʊk][goʊ][baɪ] ?
When **the** **Sunday** **folk** **go** **by** **?**
什么时候 这 星期日 民间 去 经过 ?

星期天人们经过的时候?

[maɪ] [haʊs] [ɪz] [ɪl] [tuː; tə][faɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
My **house** **is** **ill** **to** **find** **,** **she** **said** **,**
我的 房子 是 患病的 到 寻找 , 她 说 ,

她说："我的房子很难找。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ] [ruːf] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] ;
For **it** **has** **no** **roof** **but** **the** **sky** **;**
为了 它 有 不 屋顶 但 这 天空 ;

因为它没有屋顶，只有天空；

[ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstiːpl] - [hed] ,
The **tongue** **is** **torn** **from** **the** **steeple** **-** **head** **,**
这 舌头 是 撕裂 从 这 尖顶 - 头 ,

舌头从尖顶上撕裂下来，

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər][faʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][slaɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
The **streets** **are** **foul** **with** **the** **slime** **of** **the** **dead** **,**
这 街道 是 犯规 和 这 粘液 的 这 死的 ,

街道上到处都是死者的污秽。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [rʌn] [ˈpɔɪzn] - [red]
And **all** **the** **rivers** **run** **poison** **-** **red**
和 全部 这 河流 跑步 毒 - 红色的

所有的河流都染成了毒红色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ˈdrɪftɪŋ] [baɪ] .
With **the** **bodies** **drifting** **by** **.**
和 这 身体 漂流 经过 .

尸体随波逐流。

[aɪ] [sed] : [ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][jʊr; jər][kɔːl]
I **said** **:** **Is** **there** **none** **to** **come** **at** **your** **call**
我 说 : 是 那里 没有任何 到 来 在 你的 称呼

我说：难道没有人响应你的召唤吗?

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [θrɔːŋ] [əˈstreɪ] ?
In **all** **this** **throng** **astray** **?**
在 全部 这 人群 误入歧途 ?

在熙熙攘攘的人群中迷失了方向?

[ðeɪ] [ʃɑːt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [əˈgenst] [ə; eɪ][wɔːl] ,
They **shot** **my** **husband** **against** **a** **wall** **,**
他们 射击 我的 丈夫 反对 一个 墙 ,

他们把我丈夫射杀在墙上，

[ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] ([ʃiː; ʃi] [sed]) , [tuː] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [krɔːl] ,
And **my** **child** **(** **she** **said** **)** **,** **too** **little** **to** **crawl** **,**
和 我的 孩子 (她 说) , 也 小的 到 爬行 ,

"我的孩子（她说），太小了，还不会爬。"

[held] [ʌp][ɪts][hændz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][bɔːl]
Held **up** **its** **hands** **to** **catch** **the** **ball**
握住 向上 它是 双手 到 抓住 这 球

它举起双手去接球

[wen] [ðə; ði][gʌn] - [ˈmʌzl] [tɜːrnd] [ɪts] [wei] .
When **the** **gun** **-** **muzzle** **turned** **its** **way** **.**
什么时候 这 枪 - 枪口 转向 它是 方式 .

当枪口转向它的时候。

[aɪ] [sed] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈkʌntriz] [fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr]
I **said** **:** **There** **are** **countries** **far** **from** **here**
我 说 : 那里 是 国家 远的 从 这里

我说：这里还有很多国家。

[wer] [ðə; ði] ['frendli] [tʃɜ:rtʃ] - ['belz] [kɔ:l] ,

Where	the	friendly	church	-	bells	call	,
在哪里	这	友好的	教会	-	铃铛	称呼	,

在教堂友好的钟声召唤下，

[ænd; ənd] [fi:ldz] [wer] [ðə; ði] ['rɪvəz] [rʌn] [ku:l] [ænd; ənd] [klɪr] ,

And	fields	where	the	rivers	run	cool	and	clear	,
和	字段	在哪里	这	河流	跑步	凉爽的	和	清除	,

还有河流清凉流淌的田野，

[ænd; ənd] [stri:ts] [wer] [ðə; ði] ['wɪri] [meɪ] [wɔ:k] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,

And	streets	where	the	weary	may	walk	without	fear	,
和	街道	在哪里	这	厌倦	可能	走	没有	害怕	,

疲惫的人可以无所畏惧地行走在街道上，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət][bed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:n] [tri:] [nɪr] ,

And	a	quiet	bed	,	with	a	green	tree	near	,
和	一个	安静的	床	,	和	一个	绿色的	树	靠近	,

一张安静的床，旁边还有一棵绿树。

[tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] . -

To	sleep	at	the	end	of	it	all	.	26
到	睡觉	在	这	结尾	的	它	全部	.	-

一切结束后，好好睡上一觉。26

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] : [jʊr; jər][lænd][ɪz] [tu:] [rɪ'moʊt] ,

She	answered	:	Your	land	is	too	remote	,
她	回答	:	你的	土地	是	也	偏僻的	,

她回答说：你的土地太偏远了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][roʊm]

And	what	if	I	chanced	to	roam
和	什么	如果	我	偶然	到	漫游

如果我碰巧漫游呢?

[wen] [ðə; ði] ['belz] [flai] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:pl] - [θroʊt] ,

When	the	bells	fly	back	to	the	steeples	'	throat	,
什么时候	这	铃铛	飞	后退	到	这	尖顶	-	喉	,

当钟声再次响起，回到教堂尖顶的喉部时

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] ['bænərz] [ɪz][ɔ:l][ə'floʊt] ,

And	the	sky	with	banners	is	all	afloat	,
和	这	天空	和	横幅	是	全部	漂浮	,

天空飘扬着旗帜，一片蔚蓝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][maɪ]['sɪti] [rɑ:k] [laɪk][ə; eɪ][boʊt]

And	the	streets	of	my	city	rock	like	a	boat
和	这	街道	的	我的	城市	岩石	喜欢	一个	船

我所在城市的街道像船一样摇晃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][hɜ:r; hər][men] [kʌm] [hoʊm] ?

With	the	tramp	of	her	men	come	home	?
和	这	流浪汉	的	她	男人	来	家	?

她的男人们拖着脚步回家了吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kraʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [tɪl] [ðə; ði][boʊlt][ɪz] [daʊn] ,

I	shall	crouch	by	the	door	till	the	bolt	is	down	,
我	将	蹲伏	经过	这	门	直到	这	螺栓	是	向下	,

我将蹲在门边，直到门闩落下。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɪn][tu:; tə][maɪ] [ded] .

And	then	go	in	to	my	dead	.
和	然后	去	在	到	我的	死的	.

然后进入我的死寂之中。

[wer] [maɪ] ['hʌzbənd] [fel] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

Where	my	husband	fell	I	will	put	a	stone	,
在哪里	我的	丈夫	跌倒	我	将要	放	一个	石头	,

我会在我丈夫倒下的地方放一块石头，

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,

And	mother	a	child	instead	of	my	own	,
和	母亲	一个	孩子	反而	的	我的	自己的	,

代替自己的孩子去抚养另一个孩子，

[ænd; ənd] [stænd] [ænd; ənd] [læf] [ɑ:n] [maɪ] [ber] [hɑ:rθ] - [stoʊn]

And	stand	and	laugh	on	my	bare	hearth	-	stone
和	站立	和	笑	在	我的	裸	炉	-	石头

然后站在我光秃秃的炉石上大笑。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [raɪdz] [baɪ] , [ʃi:; ʃi] [sed] . -

When	the	King	rides	by	,	she	said	.	27
什么时候	这	国王	骑行	经过	,	她	说	.	-

她说，当国王骑马经过时。27

['bæt(ə)l] [sli:p] [-] -

BATTLE	SLEEP	[	1915	]	29
战斗	睡觉	[	-	]	-

战斗睡眠[1915]29

['sʌmwer] , [oʊ] [sʌn] , [sʌm; səm] ['kɔ:rnər] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi]

Somewhere	,	O	sun	,	some	corner	there	must	be
某处	,	哦	太阳	,	一些	角落	那里	必须	是

太阳啊，在某个地方，在某个角落，一定有.....

[ðaʊ] ['vɪzɪt] , [wer] [daʊn] [ðə; ði] [strænd]

Thou	visitest	,	where	down	the	strand
你	访问	,	在哪里	向下	这	链

你来访，沿着海滩而下

['kwaɪətli] , [stɪl] , [ðə; ði] [weɪvz] [goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [si:]

Quietly	,	still	,	the	waves	go	out	to	sea
悄悄	,	仍然	,	这	波浪	去	出去	到	海

海浪静静地、平静地向大海涌去。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [gri:n] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæstərəl] [lænd] .

From	the	green	fringes	of	a	pastoral	land	.
从	这	绿色的	边缘	的	一个	牧灵	土地	.

来自田园风光的绿色边缘。

[di:p] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] - [blu:m] [ðə; ði] [ru:f] - [tri:z] [stænd] ,

Deep	in	the	orchard	-	bloom	the	roof	-	trees	stand	,
深的	在	这	果园	-	盛开	这	屋顶	-	树木	站立	,

在繁花似锦的果园深处，屋顶树巍然屹立。

[ðə; ði] [braʊn] [ʃi:p] [greɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [beɪ] .

The	brown	sheep	graze	along	the	bay	.
这	棕色的	羊	轻擦	沿着	这	湾	.

棕色绵羊在海湾边吃草。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [baʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sænd]

And	through	the	apple	-	boughs	above	the	sand
和	通过	这	苹果	-	树枝	多于	这	沙

透过沙地上方的苹果树枝

[ðə; ði] [bi:z] - [hʌm] [saʊndz] [noʊ] ['feɪntər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [spreɪ] .

The	bees	'	hum	sounds	no	fainter	than	the	spray	.
这	蜜蜂	-	哼	声音	不	较暗	比	这	喷	.

蜜蜂的嗡嗡声听起来并不比喷雾的声音小。

[ðer; ðər] [θruː] [ʌn'kaʊntɪd] ['aʊərz] [di'klainz] [ðə; ði] [deɪ]
There **through** **uncounted** **hours** **declines** **the** **day**
那里 通过 未统计的 小时 下降 这 天

无数个小时过去，白昼也随之消逝。

[tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['twaɪˌlaɪts] [kloʊz] ,
To **the** **low** **arch** **of** **twilight's** **close** **,**
到 这 低的 拱 的 暮光之城 关闭 ,

暮色低垂，缓缓落下。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz] [naɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [muːn] [grəuz] [greɪ] ,
And **,** **just** **as** **night** **about** **the** **moon** **grows** **gray** **,**
和 , 只是 作为 夜晚 关于 这 月亮 生长 灰色的 ,

就像月亮周围的夜色渐渐变得灰蒙蒙的，

[wʌn] [seɪl] [liːnz] ['westwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [roʊz] .
One **sail** **leans** **westward** **to** **the** **fading** **rose** **.**
一 帆 倾斜 向西 到 这 褪色 玫瑰 .

一面帆向西倾斜，朝着那朵渐渐凋零的玫瑰。

['gɪvər][ʌv; əv] [driːmz] , [oʊ] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] ['skeiðlis] [wɪŋ]
Giver **of** **dreams** **,** **O** **thou** **with** **scatheless** **wing**
赠予者 的 梦境 , 哦 你 和 无害的 翼

赐予梦想者啊，你拥有无害的翅膀

[fər'evər] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['faɪəri][heɪl] ,
Forever **moving** **through** **the** **fiery** **hail** **,**
永远 移动 通过 这 火热 冰雹 ,

永远穿行于炽热的冰雹之中，

[tuː; tə] [fleɪm] - [sɪəd] [lɪdz][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [brɪŋ]
To **flame** **-** **seared** **lids** **the** **cooling** **vision** **bring**
到 火焰 - 烤 盖子 这 冷却 想象 带来

火焰炙烤的盖子，冷却的视野带来

[ænd; ənd][let][sʌm; səm][soʊl][goʊ] ['siːwərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪl] . -
And **let** **some** **soul** **go** **seaward** **with** **that** **sail** **.** **31**
和 让 一些 灵魂 去 向海 和 那 帆 . -

让一些灵魂乘着那帆驶向大海吧。31

['elədʒi] [-] -
ELEGY **[** **1918** **]** **33**
挽歌 [-] -

挽歌[1918]33

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [jʌŋ] [ded] [huː] [geɪv]
Ah **,** **how** **I** **pity** **the** **young** **dead** **who** **gave**
啊 , 如何 我 遗憾 这 年轻的 死的 WHO 给予

啊，我多么同情那些英年早逝的年轻人啊！

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [maɪt] [bɪ'kʌm] , [ðæt] [wiː; wi]
All **that** **they** **were** **,** **and** **might** **become** **,** **that** **we**
全部 那 他们 是 , 和 可能 变得 , 那 我们

他们过去的一切，以及他们未来可能成为的一切，我们

[wɪð; wɪθ]['taɪərd] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːtʃ] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] [siː]
With **tired** **eyes** **should** **watch** **this** **perfect** **sea**
和 疲劳的 眼睛 应该 手表 这 完美的 海

即使双眼疲惫，也应该欣赏这片完美的大海。

[ˌriː'wiːv] [ɪts] ['pætərnɪŋ] [ʌv; əv]['sɪlvər] [weɪv]
Reweave **its** **patterning** **of** **silver** **wave**
重新编织 它是 图案 的 银 海浪

重新编织其银色波浪的图案

[raʊnd] ['sentɪd] [klɪfs] [ʌv; əv][ɑːr'bjuːtəs][ænd; ənd] [beɪ] .

Round	**scented**	**cliffs**	**of**	**arbutus**	**and**	**bay**	**.**
圆形的	香味	悬崖	的	草莓树	和	湾	.

散发着香气的圆形悬崖，由草莓树和月桂树组成。

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] ['eni] [roʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] ,

No	**more**	**shall**	**any**	**rose**	**along**	**the**	**way**	**,**
不	更多的	将	任何	玫瑰	沿着	这	方式	,

沿途将不再有玫瑰，

[ðə; ði] ['mɜːt(ə)l] [wei] [ðæt] ['wɔndəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

The	**myrtled**	**way**	**that**	**wanders**	**to**	**the**	**shore**	**,**
这	桃金娘	方式	那	漫游	到	这	支撑	,

蜿蜒通往海岸的桃金娘小径

[nɔːr]['dʒɔŋkwil] - ['twɪŋklɪŋ] ['medoʊ] ['eni] [mɔːr] ,

Nor	**jonquil**	**-**	**twinkling**	**meadow**	**any**	**more**	**,**
也不	水仙花	-	闪烁	草地	任何	更多的	,

不再是水仙花闪烁的草地了，

[nɔːr][ðə; ði][wɔːrm]['lævəndər] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [spreɪ] ,

Nor	**the**	**warm**	**lavender**	**that**	**takes**	**the**	**spray**	**,**
也不	这	温暖的	薰衣草	那	需要	这	喷	,

也不是那种散发温暖香气的薰衣草喷雾，

[smel] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [sɔːlt][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

Smell	**only**	**of**	**the**	**sea**	**-**	**salt**	**and**	**the**	**sun**	**,**
闻	仅有的	的	这	海	-	盐	和	这	太阳	,

只有海盐和阳光的气息，

[bʌt; bət] , [θruː] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['siːznz] , ['evri] [wʌn]

But	**,**	**through**	**recurring**	**seasons**	**,**	**every**	**one**
但	,	通过	再次发生的	季节	,	每一个	一

但是，通过一季又一季的循环，每一个

[ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ][lɪps][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kləuziz] ,

Shall	**speak**	**to**	**us**	**with**	**lips**	**the**	**darkness**	**closes**	**,**
将	说话	到	我们	和	嘴唇	这	黑暗	关闭	,

当黑暗消散，嘴唇将向我们诉说。

[ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [mɪst] [ðə; ði]['roʊziz] ,

Shall	**look**	**at**	**us**	**with**	**eyes**	**that**	**missed**	**the**	**roses**	**,**
将	看	在	我们	和	眼睛	那	错过	这	玫瑰	,

用那双错过了玫瑰的眼睛看着我们，

[klʌtʃ] [juː 'es][wɪð; wɪθ][hændz] [huːz] [wɜːrk][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ,

Clutch	**us**	**with**	**hands**	**whose**	**work**	**was**	**just**	**begun**	**,**
离合器	我们	和	双手	谁	工作	曾是	只是	开始	,

用那双刚刚开始工作的双手紧紧抓住我们，

[leɪd] ['aɪd(ə)l] [naʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wiː; wi] [tred] —

Laid	**idle**	**now**	**beneath**	**the**	**earth**	**we**	**tread**	**—**
铺设	闲置的	现在	下面	这	地球	我们	踏	—

如今静静地躺在我们脚下的土地之下——

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ded] —

And	**always**	**we**	**shall**	**walk**	**with**	**the**	**young**	**dead**	**—**
和	总是	我们	将	走	和	这	年轻的	死的	—

我们将永远与逝去的年轻生命同行——

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [jʌŋ] [ded] , [huːz] [aɪz]

Ah	**,**	**how**	**I**	**pity**	**the**	**young**	**dead**	**,**	**whose**	**eyes**
啊	,	如何	我	遗憾	这	年轻的	死的	,	谁	眼睛

啊，我多么怜悯那些年轻的死者，他们的眼睛

[streɪn] [θruː] [ðə; ðɪ][sɑːd][tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['pɜːrfɪkt] [skaɪz] ,
Strain through the sod to see these perfect skies ,
拉紧 通过 这 草皮 到 看 这些 完美的 天空 ,

拨开草皮，就能看到这片完美的天空。

[huː] [fiːl] [ðə; ðɪ] [nuː] [wiːt] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sted] ,
Who feel the new wheat springing in their stead ,
WHO 感觉 这 新的 小麦 弹簧 在 他们的 坚定 ,

谁感受到新的麦子正在取代它们?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɑːrk] ['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ˌoʊvər'hed] ! -
And the lark singing for them overhead ! 35
和 这 云雀 歌唱 为了 他们 开销 ! -

还有头顶上为他们歌唱的云雀！35

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [taɪd]
WITH THE TIDE
和 这 潮

随潮汐

[6th ['dʒænjueri] -] -
[6th January 1919] 37
[6th 一月 -] -

[1919年1月6日]37

['sʌmwer] [aɪ] [riːd] , [ɪn][æn; ən][oʊld] [bʊk] [huːz] [neɪm]
Somewhere I read , in an old book whose name
某处 我 读 , 在 一个 老的 书 谁 姓名

我在某处读到，在一本旧书中，书名是.....

[ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ] [riːd] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [deɪz]
Is gone from me , I read that when the days
是 已消失 从 我 , 我 读 那 什么时候 这 天

它已从我身边消失，我读到过那些日子

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːr; ər] ['kaʊntɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [dʌn] ,
Of a man are counted and his business done ,
的 一个 男人 是 计数 和 他的 商业 完毕 ,

一个人的人数被清点完毕，他的事务也已完成。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ʌp][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][taɪd] ,
There comes up the shore at evening , with the tide ,
那里 来 向上 这 支撑 在 晚上 , 和 这 潮 ,

傍晚时分，潮水会涌上岸边。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][sɪts] , [ə; eɪ][boʊt] —
To the place where he sits , a boat —
到 这 地方 在哪里 他 坐着 , 一个 船 —

他坐的地方，有一艘船——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][boʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][sɪts] , [hiː; hi] [siːz]
And in the boat , from the place where he sits , he sees
和 在 这 船 , 从 这 地方 在哪里 他 坐着 , 他 看到

在船上，从他坐的地方，他看到

[dɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] , [dɪm][ænd; ənd] [jet] [soʊ] [fə'mɪliər] ,
Dim in the dusk , dim and yet so familiar ,
暗淡 在 这 黄昏 , 暗淡 和 然而 所以 熟悉的 ,

暮色昏暗，昏暗却又如此熟悉。

[ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [lɔːŋ] [ded] ; [ænd; ənd] [noʊz]
The faces of his friends long dead ; and knows
这 面孔 的 他的 朋友们 长的 死的 ; 和 知道

他看到了那些早已逝去的朋友们的面容；并且知道

[ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [brɔːt] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði][taɪd] ,

They	come	for	him	,	brought	in	upon	the	tide	,
他们	来	为了	他	,	带来	在	之上	这	潮	,

他们来抓他，被潮水带了过来。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wer] [men] [goʊ][æt; ət][set][ʌv; əv][deɪ] .

To	take	him	where	men	go	at	set	of	day	.
到	拿	他	在哪里	男人	去	在	放	的	天	.

带他去男人们白天常去的地方。

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ðerz] , [hiː; hi][goʊz]

Then	,	rising	,	with	his	hands	in	theirs	,	he	goes
然后	,	上升	,	和	他的	双手	在	他们的	,	他	去

然后，他起身，双手握着他们的手，走了。

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][læst] [steps] , [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]

Between	them	his	last	steps	,	that	are	the	first
之间	他们	他的	最后的	步骤	,	那	是	这	第一的

在他们之间，他最后的几步，也就是最初的几步。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] [ðeɪ] [pæs] ,

Of	the	new	life	;	and	with	the	tide	they	pass	,
的	这	新的	生活	;	和	和	这	潮	他们	经过	,

关于新生；它们随着潮水而逝去，

[ðer; ðər] [ˈʃeɪkən] [seɪl] [groʊn] [smɔːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [muːn] .

Their	shaken	sail	grown	small	upon	the	moon	.
他们的	摇晃	帆	生长	小的	之上	这	月亮	.

它们摇曳的帆在月球上变得渺小。

[ˈɔːf(ə)n][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈpiktʃəd] [ˌem ˈiː]

Often	I	thought	of	this	,	and	pictured	me
经常	我	想法	的	这	,	和	如图所示	我

我常常想到这件事，并想象着自己的样子。

[haʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [θrɔŋz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,

How	many	a	man	that	lives	with	throngs	about	him	,
如何	许多	一个	男人	那	生活	和	人群	关于	他	,

有多少人生活在熙熙攘攘的人群中?

[jet] [ˈstreɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [boʊt]

Yet	straining	in	the	twilight	for	that	boat
然而	紧张	在	这	暮	为了	那	船

然而，在暮色中，我仍竭力寻找那艘船。

[ʃæl; ʃəl] [skers] [meɪk] [aʊt] [wʌn] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ,

Shall	scarce	make	out	one	figure	in	the	stern	,
将	稀少	制作	出去	一	数字	在	这	船尾	,

船尾几乎只能辨认出一个人影，

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [feɪnt] , [ɪts] [fitʃər] [ʃæl; ʃəl][pərˈpleks][hɪm; ɪm]

And	that	so	faint	,	its	features	shall	perplex	him
和	那	所以	头晕的	,	它是	特征	将	困扰	他

那光芒如此微弱，它的面貌必将令他困惑。

[wɪð; wɪθ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈmeməriz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæŋ] [bæk] .

With	doubtful	memories	—	and	his	heart	hang	back	.
和	疑	回忆	—	和	他的	心	悬挂	后退	.

带着疑虑的记忆——他的心也忐忑不安。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] , [ˈraɪzɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði][seɪl]

But	others	,	rising	as	they	see	the	sail
但	其他的	,	上升	作为	他们	看	这	帆

但另一些人，一看到帆就站了起来。

[ɪn'kriːs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌnset] , ['heɪs(ə)n] [daʊn] ,
Increase upon the sunset , hasten down ,
增加 之上 这 日落 , 趋 向下 ,

日落时分渐强，日落时分渐弱。

[hændz] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪ'leɪtɪd] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [siː] ,
Hands out and eyes elated ; for they see ,
手 出去 和 眼睛 欣喜若狂 ; 为了 他们 看 ,

他们伸出双手，眼神充满喜悦；因为他们看到了，

[hed] ['oʊvər] [hed] , ['kraʊdɪŋ] [frʌm; frəm][baʊ; boʊ][tuː; tə][stɜːrn] ,
Head over head , crowding from bow to stern ,
头 超过 头 , 拥挤 从 弓 到 船尾 ,

人山人海，从船头到船尾挤满了人。

[riː'piːpəlɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['loʊnlinəs] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,
Repeopling their long loneliness with smiles ,
重新安置人口 他们的 长的 孤独 和 微笑 ,

用微笑驱散长久的孤独，

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [goʊ] [aʊt]
The faces of their friends — and such go out
这 面孔 的 他们的 朋友们 — 和 这样的 去 出去

他们朋友的表情——诸如此类的事情都会发生

['kɑːntent][ə'pɑːn][ðə; ði] [eb] - [taɪd] , [wɪð; wɪθ] [seɪf] ['hɑːrts] .
Content upon the ebb - tide , with safe hearts .
内容 之上 这 落潮 - 潮 , 和 安全的 心 .

顺其自然，心安理得。

[bʌt; bət]['nevər]
But never
但 绝不

但从未

[tuː; tə]['wɜːrkər] ['sʌmənd] [wen] [hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn]
To worker summoned when his day was done
到 工人 被召唤 什么时候 他的 天 曾是 完毕

一天工作结束后，被叫去见工人

[dɪd] ['maʊntɪŋ] [taɪd] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪt] [ʌv; əv] [frendz]
Did mounting tide bear such a freight of friends
做过 安装 潮 熊 这样的 一个 货运 的 朋友们

涨潮时，难道承载了这么多朋友吗?

[æz; əz] [stoʊl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] ['wɪntri] ['ʃɪŋgl]
As stole to you up the white wintry shingle
作为 偷窃 到 你 向上 这 白色的 冬季 卵石

悄悄地爬上白色的冬日木瓦

[ðæt] [naɪt] [waɪl] [ðoʊz] [ðæt] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [slept] .
That night while those that watched you thought you slept .
那 夜晚 尽管 那些 那 观看 你 想法 你 睡着了 .

那天晚上，那些监视你的人以为你睡着了。

['sɔːftli] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [biːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [stʊd]
Softly they came , and beached the boat , and stood
轻轻 他们 来了 , 和 搁浅 这 船 , 和 站立

他们轻手轻脚地走来，把船靠岸，然后站了起来。

[ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [koʊv] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['aɪsi] [stɑːrz] ,
In the still cove , under the icy stars ,
在 这 仍然 海湾 , 在下面 这 冰冷的 明星 ,

在静谧的海湾，在冰冷的星空下，

[jʊr; jər][læst] - [bɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [lʌvz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

Your	last	-	born	and	the	dear	loves	of	your	heart	,
你的	最后的	-	出生	和	这	亲爱的	爱	的	你的	心	,

你最小的孩子，以及你心中最爱的人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [frendz] [juː; jʊ] [kɔːld] [baɪ] [neɪm] ,

And	with	them	all	the	friends	you	called	by	name	,
和	和	他们	全部	这	朋友们	你	称为	经过	姓名	,

还有那些你一一叫出名字的朋友们，

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [ðæt] [hæv; həv] [lʌvd] [raɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [iːz] , -

And	all	men	that	have	loved	right	more	than	ease	,	38
和	全部	男人	那	有	喜爱	正确的	更多的	比	舒适	,	-

所有那些热爱正义胜过安逸的人，38

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [ə'bʌv] ['ɑːnərz] ; [ɔːl] [huː] [geɪv]

And	honour	above	honours	;	all	who	gave
和	荣誉	多于	荣誉	;	全部	WHO	给予

荣誉高于一切；所有付出者

[friː] - ['hændɪd][ʌv; əv][ðer; ðər][best][fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] ,

Free	-	handed	of	their	best	for	other	men	,
自由的	-	递交	的	他们的	最好的	为了	其他	男人	,

毫不吝啬地将自己最好的东西奉献给其他男人，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] ['teɪkɪŋ] ; [ðeɪ] [huː] [nuː]

And	thought	the	giving	taking	;	they	who	knew
和	想法	这	给予	采取	;	他们	WHO	知道

并思考给予和接受；那些知道的人

['mænz]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ɪz] ['efərt] : [ʌp][ænd; ənd][ʌp] —

Man's	natural	state	is	effort	:	up	and	up	—
男人的	自然的	状态	是	努力	:	向上	和	向上	—

人的自然状态是努力：不断向上——

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni]

All	these	were	there	,	so	great	a	company
全部	这些	是	那里	,	所以	伟大的	一个	公司

这些都在那里，真是个很棒的公司。

[pər'tʃæns] [juː; jʊ] ['mɑːvəld] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [greɪt] [krɑːft]

Perchance	you	marvelled	,	wondering	what	great	craft
或许	你	惊叹不已	,	好奇	什么	伟大的	工艺

或许你曾惊叹，想知道这究竟是怎样一种伟大的工艺。

[hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [θrɔːŋ] [ˌʌn'nʌmbərd] [tuː; tə][ðə; ði][koʊv]

Had	brought	that	throng	unnumbered	to	the	cove
有	带来	那	人群	未编号	到	这	海湾

把那群数不清的人带到了海湾

[wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [biːtʃ] [ðer; ðər] [laɪt] [kə'nuː]

Where	the	boys	used	to	beach	their	light	canoe
在哪里	这	男孩们	用过的	到	海滩	他们的	光	独木舟

男孩们过去常把轻型独木舟停靠在的地方

['æftər][oʊld] ['hæpi] ['pikniks] .

After	old	happy	picnics	.
后	老的	快乐的	野餐	.

昔日快乐的野餐之后。

[bʌt; bət] [ðiːz] [jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [huːz] [hændz]

But	these	your	friends	and	children	,	to	whose	hands
但	这些	你的	朋友们	和	孩子们	,	到	谁	双手

但这些是你的朋友和孩子，却落入了他们的手中。

[kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] [juː; jʊ][roʊz]

Committed	in	the	silent	night	you	rose
坚定的	在	这	沉默的	夜晚	你	玫瑰

在寂静的夜里，你毅然决然地升起

[ænd; ənd] [tʊk] [jʊr; jər][læst] [feɪnt] [steps] —

And	took	your	last	faint	steps	—
和	采取	你的	最后的	头晕的	步骤	—

你迈出了最后几步——

[ðiːz] [led][juː; jʊ] [daʊn] , [oʊ] [greɪt] [ə'merɪkən] ,

These	led	you	down	,	O	great	American	,
这些	引领	你	向下	,	哦	伟大的	美国人	,

正是这些把你引向了深渊，伟大的美国人啊！

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪntər] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [biːtʃ] ;

Down	to	the	winter	night	and	the	white	beach	;
向下	到	这	冬天	夜晚	和	这	白色的	海滩	;

一直到冬夜和白色沙滩；

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [hʌl] [ðæt] ['weɪtɪd]

And	there	you	saw	that	the	huge	hull	that	waited
和	那里	你	锯	那	这	巨大的	船体	那	等待

然后你看到了那艘等待着的巨大船体

[wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði]['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ded] ,

Was	not	as	are	the	boats	of	the	other	dead	,
曾是	不是	作为	是	这	船	的	这	其他	死的	,

不像其他死者的船只那样，

[freɪl] [krɑːft][fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] ['pæsɪdʒ] ;

Frail	craft	for	a	light	passage	;
脆弱	工艺	为了	一个	光	通道	;

轻型船只，适合短途航行；

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] [ʃɪps] ,

But	first	of	a	long	line	of	towering	ships	,
但	第一的	的	一个	长的	线	的	参天	船舶	,

但首先，这是一长串高耸入云的巨轮之一。

[stɔːrm] - [wɔːrn][ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] - ['wɪri] ['evri] [wʌn] ,

Storm	-	worn	and	Ocean	-	weary	every	one	,
风暴	-	磨损	和	海洋	-	厌倦	每一个	一	,

每个人都饱经风霜，疲惫不堪。

[ðə; ði] [ʃɪps] [juː; jʊ] [lɔːntʃt] , [ðə; ði] [ʃɪps] [juː; jʊ] [mænd] , [ðə; ði] [ʃɪps]

The	ships	you	launched	,	the	ships	you	manned	,	the	ships
这	船舶	你	发射	,	这	船舶	你	有人值守	,	这	船舶

你下水的舰船，你驾驶的舰船，这些舰船

[ðæt] [naʊ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['seɪkrɪd][kwest]

That	now	,	returning	from	their	sacred	quest
那	现在	,	返回	从	他们的	神圣	寻求

如今，他们结束了神圣的使命，凯旋而归。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θraɪs] - ['seɪkrɪd]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] ,

With	the	thrice	-	sacred	burden	of	their	dead	,
和	这	三次	-	神圣	负担	的	他们的	死的	,

背负着逝者三重神圣的重担，

[leɪ] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Lay	waiting	there	to	take	you	forth	with	them	,
莱	等待	那里	到	拿	你	前进	和	他们	,

他们就躺在那里等着带你一起离开，

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['fɑːrðər] [kwest] . -

Out	on	the	flood	-	tide	,	to	some	farther	quest	.	39
出去	在	这	洪水	-	潮	,	到	一些	更远	寻求	.	-

乘着涨潮，踏上更远的征程。39

[lɑː] [fɒl] [diː'ju] LOGIS41

LA	FOLLE	DU	LOGIS41
洛杉矶	疯子	杜	LOGIS41

LA FOLLE DU LOGIS41

[waɪld] [θɪŋ] , [oʊ] [brɔːt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wens]

Wild	wingèd	thing	,	O	brought	I	know	not	whence
荒野	有翼的	事物	,	哦	带来	我	知道	不是	何处

野性有翼之物，哦，不知从何而来

[tuː; tə] [biːt] [jʊr; jər][laɪf] [aʊt][ɪn][maɪ]['laɪfs] [loʊ] [keɪdʒ] ;

To	beat	your	life	out	in	my	life's	low	cage	;
到	打	你的	生活	出去	在	我的	生活的	低的	笼	;

在我的人生牢笼里，耗尽你的生命；

[juː; jʊ][streɪndʒ] [fə'mɪliər] , ['nɪrər] [ðæn; ðən][maɪ] [fleʃ]

You	strange	familiar	,	nearer	than	my	flesh
你	奇怪的	熟悉的	,	更近	比	我的	肉

你这陌生的熟悉感，比我的血肉更亲近。

[jet] ['dɪstənt] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] , [ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst]

Yet	distant	as	a	star	,	that	were	at	first
然而	遥远	作为	一个	星星	,	那	是	在	第一的

然而，如同遥远的星辰，它们最初

[ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃaɪld] , [jet] ['elfɪn] - [fɑːr] ,

A	child	with	me	a	child	,	yet	elfin	-	far	,
一个	孩子	和	我	一个	孩子	,	然而	精灵	-	远的	,

一个孩子和我在一起，一个孩子，却又像精灵般遥远，

[ænd; ənd] ['vɪzəbli][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'ɜːrθli] [briːd] ;

And	visibly	of	some	unearthly	breed	;
和	明显地	的	一些	超凡脱俗的	品种	;

而且明显带有某种非人血统；

[meit] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['mɔːrt(ə)l] [geɪmz] ,

Mirthfullest	mate	of	all	my	mortal	games	,
最快乐的	伴侣	的	全部	我的	凡人	游戏	,

在我所有凡人游戏中，最快乐的伙伴

[jet] ['ʃedɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][sʌm; səm] [ɪ'veɪsɪv] [gliːm]

Yet	shedding	on	them	some	evasive	gleam
然而	脱落	在	他们	一些	回避	闪耀

然而，它们身上却闪烁着某种难以捉摸的光芒。

[ʌv; əv] - ['loʊnlinəs] — [oʊ]['iːv(ə)n] [ðen]

Of	Latmian	loneliness	—	O	even	then
的	-	孤独	—	哦	甚至	然后

拉脱维亚人的孤独——哦，即使在那时

['ekspɜːrt][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [loʊ] [dɔːr]

Expert	to	lift	the	latch	of	our	low	door
专家	到	举起	这	闩锁	的	我们的	低的	门

请专家帮忙抬起我们低矮门的门闩

[ænd; ənd]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði]['aʊərz] [wen] , [dʌskt] [ə'baʊt]

And	profit	by	the	hours	when	,	dusked	about
和	利润	经过	这	小时	什么时候	,	黄昏	关于

趁着夜色渐深，好好享受时光吧！

[baɪ]['hju:mən] [mɪsɪn'telɪdʒəns] , [wi:; wi] [meɪd]

By	human	misintelligence	,	we	made
经过	人类	错误情报	,	我们	制成

由于人类的愚昧，我们造成了

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [wi:k] ['fledʒlɪŋ] [flaits] —

Our	first	weak	fledgling	flights	—
我们的	第一的	虚弱的	雏鸟	航班	—

我们最初弱小的雏鸟——

[dɪ'vaɪn] [ə'kɑ:mplɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['perələs] - [swi:t]

Divine	accomplice	of	those	perilous	-	sweet
神圣的	同案犯	的	那些	危险的	-	甜的

那些危险而甜蜜的神圣同谋

[loʊ] [mɔ:θ] - [flaits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəd'vɛntʃərd] [soʊl]

Low	moth	-	flights	of	the	unadventured	soul
低的	蛾	-	航班	的	这	不爱冒险的	灵魂

未曾冒险的灵魂低空飞翔的飞蛾

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [dɪm] ['gɑ:rdn] ! — [naʊ] [wi:; wi][sɪt]

Above	the	world's	dim	garden	!	—	now	we	sit
多于	这	世界的	暗淡	花园	!	—	现在	我们	坐

凌驾于世界昏暗的花园之上！——如今我们坐于此。

['æftər] [wʌt] [stretʃ] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [wʌt] [stretʃ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

After	what	stretch	of	years	,	what	stretch	of	wings	,
后	什么	拉紧	的	年	,	什么	拉紧	的	翅膀	,

历经多少年，展翅翱翔多少年，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪdʒ] [tə'geðər] — [stɪl] [æz; əz] [nɪr]

In	the	same	cage	together	—	still	as	near
在	这	相同的	笼	一起	—	仍然	作为	靠近

同处一笼——依然如此亲近

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][streɪndʒ] !

And	still	as	strange	!
和	仍然	作为	奇怪的	!

依然如此奇怪!

['oʊnli][aɪ] [noʊ] [æt; ət][læst]

Only	I	know	at	last
仅有的	我	知道	在	最后的

最终只有我才知道。

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fɛloʊz] [tɪl] [ðə; ði][læst] [naɪt] [fɔ:lz] ,

That	we	are	fellows	till	the	last	night	falls	,
那	我们	是	伙伴们	直到	这	最后的	夜晚	瀑布	,

我们将永远是伙伴，直到世界末日来临。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [mɪs] [jʊr; jər]['kɑ:mræd][hændz]

And	that	I	shall	not	miss	your	comrade	hands
和	那	我	将	不是	错过	你的	同志	双手

我绝不会怀念你那双战友般的手。

[tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][kloʊzd][maɪ][lɪdz] , [ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][set]

Till	they	have	closed	my	lids	,	and	by	them	set
直到	他们	有	关闭	我的	盖子	,	和	经过	他们	放

直到他们合上我的眼睑，并将它们封印

[ə; eɪ]['teɪpər] [ðæt] — [hu:] [noʊz] ? — [meɪ] [jet] [ʃaɪn] [θru:] .

A	taper	that	—	who	knows	?	—	may	yet	shine	through	.
一个	锥形	那	—	WHO	知道	?	—	可能	然而	闪耀	通过	.

谁知道呢？或许它最终会绽放出光芒。

['sɪstər] , [maɪ]['kɑ:mræd] , [aɪ][hæv; həv] [eɪkt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

Sister	**,**	**my**	**comrade**	**,**	**I**	**have**	**ached**	**for**	**you**	**,**
姐姐	,	我的	同志	,	我	有	疼痛	为了	你	,

姐姐，我的战友，我一直思念着你。

['sʌmtaɪmz] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][kɜ:rb][jʊr; jər] [peɪs] [tu:; tə][maɪn] ,

Sometimes	**,**	**to**	**see**	**you**	**curb**	**your**	**pace**	**to**	**mine**	**,**
有时	,	到	看	你	抑制	你的	步伐	到	矿	,

有时，看到你放慢脚步配合我的步伐，

[ænd; ənd][baʊ; boʊ][jʊr; jər]['mi:næd][krest][tu:; tə][ðə; ðɪ] [dʌl] [fɔ:rmz]

And	**bow**	**your**	**Maenad**	**crest**	**to**	**the**	**dull**	**forms**
和	弓	你的	迈那德	波峰	到	这	乏味的	表格

向那些迟钝的形体低头，展示你迈那德女神的徽章吧。

[ʌv; əv]['hju:mən]['ju:sɪdʒ] ; [aɪ][hæv; həv] [lu:st] [jʊr; jər][hænd]

Of	**human**	**usage**	**;**	**I**	**have**	**loosed**	**your**	**hand**
的	人类	用法	;	我	有	松开	你的	手

人类用法；我已经松开了你的手

[ænd; ənd] ['wɪspəd] : “ [goʊ] !

And	**whispered**	**:**	**“**	**Go**	**!**
和	低声说道	:	“	去	!

然后低声说道：“走！”

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teðəd] [hɪr] ” ;

Since	**I**	**am**	**tethered**	**here**	**”**	**;**
自从	我	是	系绳	这里	”	;

因为我被束缚在这里”；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [fɔ:r; fər][rɪ'plaɪ] :

And	**you**	**have**	**turned**	**,**	**and**	**breathing**	**for**	**reply**	**:**
和	你	有	转向	,	和	呼吸	为了	回复	:

而你已转身，屏息凝神，等待回答：

“ [aɪ] [tu:] [ˌeɪ 'em] ['pɪnjənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:r; ər] [fri:] ,

“	**I**	**too**	**am**	**pinioned**	**,**	**as**	**you**	**too**	**are**	**free**	**,**
“	我	也	是	钉住	,	作为	你	也	是	自由的	,

”我也被束缚，正如你也自由一样，

” [hæv; həv] [kɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sʌtʃ] [ʌn'dri:md] ['distənsiz]

”	**Have**	**caught**	**me**	**to**	**such**	**undreamed**	**distances**
”	有	捕捉	我	到	这样的	未曾预料到的	距离

”把我带到了如此超乎想象的距离”

[æz; əz][ðə; ðɪ][læst][p'lænɪts] [si:] , [wen] [ðeɪ] [lʊk] [fɔ:rθ]

As	**the**	**last**	**planets**	**see**	**,**	**when**	**they**	**look**	**forth**
作为	这	最后的	行星	看	,	什么时候	他们	看	前进

正如最后的行星所见，当它们向前望去时

[tu:; tə][ðə; ðɪ]['sentɪn(ə)l] [peɪsɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊtˌmoʊst][stɑ:rz] —

To	**the**	**sentinel**	**pacings**	**of**	**the**	**outmost**	**stars**	**—**
到	这	哨兵	步态	的	这	最外层	明星	—

向最外层恒星的哨兵般的步伐——

[nɔ:r] [ði:z] [ə'loʊn] ,

Nor	**these**	**alone**	**,**
也不	这些	独自的	,

不仅如此，

['kɑ:mræd] , [maɪ]['sɪstər] , [wɜ:r; wər][jʊr; jər][gɪfts] .

Comrade	**,**	**my**	**sister**	**,**	**were**	**your**	**gifts**	**.**
同志	,	我的	姐姐	,	是	你的	礼物	.

同志，我的妹妹，那是你的礼物。

[mɔːr] [ɔːft]
More oft
更多的 经常

更常见的

[hæz; həz][jʊr; jər][ɪm'pælpəb(ə)l] [wɪŋ] - [brʌʃ] ['bɛrd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
Has your impalpable wing - brush bared for me
有 你的 无形的 翼 - 刷子 裸露 为了 我

你那无形的翅膀刷子是否已向我显露?

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪn] [fə'mɪliər] [θɪŋz] ,
The heart of wonder in familiar things ,
这 心 的 想知道 在 熟悉的 事物 ,

在熟悉的事物中发现惊奇之心

[ʌn'ruːft] [dʌl] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'bʌv] [maɪ] head42
Unroofed dull rooms , and hung above my head42
无顶棚 乏味的 房间 , 和 悬挂 多于 我的 head42

阴暗的无顶房间，悬挂在我头顶上方42

[ðə; ðɪ] ['klaʊdi] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrn(ə)l] [muːn] ,
The cloudy glimpses of a vernal moon ,
这 多云 惊鸿一瞥 的 一个 春季 月亮 ,

春月朦胧的月光，

[ɔːr][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] ['hev(ə)n] [raɪp][wɪð; wɪθ][stɑːrz] .
Or all the autumn heaven ripe with stars .
或者全部 这 秋天 天堂 成熟 和 明星 .

或者说，是繁星点点的秋日夜空。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['siːkrət][pækt][wɪð; wɪθ] [sliːp] ,
And you have made a secret pact with Sleep ,
和 你 有 制成 一个 秘密 协议 和 睡觉 ,

你与睡眠者达成了一项秘密协议。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [nɑːt] , [ɔːr][hɜːr; hər] [fiːt] [dɪ'leɪ] ,
And when she comes not , or her feet delay ,
和 什么时候 她 来 不是 , 或者 她 脚 延迟 ,

当她不来，或她脚步迟缓时，

['tɔɪld] [ɪn] [loʊ] [medəuz] [ʌv; əv] [greɪ] ['æsfə'del]
Toiled in low meadows of gray asphodel
辛勤劳作 在 低的 草地 的 灰色的 水仙花

在低矮的灰水仙草草地上辛勤劳作

['ʌndər] [ə; eɪ] [peɪl] [skaɪ] [wer] [noʊ] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl] ,
Under a pale sky where no shadows fall ,
在下面 一个 苍白 天空 在哪里 不 阴影 落下 ,

在没有阴影的苍白天空下，

[ðen] , ['hʊdɪd] [laɪk][hɜːr; hər] , [tuː; tə][maɪ][saɪd][juː; jʊ] [stiːl] ,
Then , hooded like her , to my side you steal ,
然后 , 连帽的 喜欢 她 , 到 我的 边 你 偷 ,

然后，你像她一样戴着兜帽，偷偷溜到我身边，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [grəuz] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['ruːmər] [siː] ,
And the night grows like a great rumouring sea ,
和 这 夜晚 生长 喜欢 一个 伟大的 谣言 海 ,

夜色渐浓，如同一片喧嚣的海洋。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd][aɪ][jʊr; jər] ['pæsɪndʒər] ,
And you a boat , and I your passenger ,
和 你 一个 船 , 和 我 你的 乘客 ,

你是一艘船，我是你的乘客。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][lɪfts][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪn'drɔːn] [breθ]

And	the	tide	lifts	us	with	an	indrawn	breath
和	这	潮	电梯	我们	和	一个	内嵌	气息

潮水随着我们深吸一口气，将我们托起。

[aʊt] , [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['məːməz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sents] ,

Out	,	out	upon	the	murmurs	and	the	scents	,
出去	,	出去	之上	这	低语	和	这	气味	,

出去，出去，融入低语和香气之中，

[θruː] [spreɪ] [ʌv; əv] ['splɪntəd] [stɑːr] - [biːmz] , [ɔːr] [waɪt] [reɪdʒ]

Through	spray	of	splintered	star	-	beams	,	or	white	rage
通过	喷	的	破碎的	星星	-	光束	,	或者	白色的	愤怒

透过飞溅的星光碎片，或白色狂怒

[ʌv; əv] ['despərət] [muːn] - [drɔːn] ['wɔːtərz] — [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]

Of	desperate	moon	-	drawn	waters	—	on	and	on
的	绝望的	月亮	-	绘制	水	—	在	和	在

绝望的月光之水——没完没了

[tuː; tə][sʌm; səm] [bluː] ['siːz] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l][kɑːm]

To	some	blue	sea's	unalterable	calm
到	一些	蓝色的	海域	不可更改的	冷静的

致某些蔚蓝大海永恒的平静

[ðæt] ['evər] [laɪk][ə; eɪ] [sloʊ] - [swʌŋ] ['mɪrər] ['rɑːks]

That	ever	like	a	slow	-	swung	mirror	rocks
那	曾经	喜欢	一个	慢的	-	摇摆	镜子	岩石

那就像一面缓慢摇摆的镜子

[ðə; ði] ['bæləns] [brests] [ʌv; əv] [siː] - [bɜːrdz] . . . .

The	balanced	breasts	of	sea	-	birds	.	.	.	.
这	均衡	乳房	的	海	-	鸟类	.	.	.	.

海鸟匀称的胸部.....

[jet] ['ʌðər] [naɪts] , [maɪ]['sɪstər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

Yet	other	nights	,	my	sister	,	you	have	been
然而	其他	夜晚	,	我的	姐姐	,	你	有	到过

然而，我的妹妹，在其他一些夜晚，你却.....

[ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [liːf] [ðæt] [fled][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

The	storm	,	and	I	the	leaf	that	fled	on	it
这	风暴	,	和	我	这	叶子	那	逃亡	在	它

暴风雨，以及我，那片乘着它逃逸的树叶。

[tə'rɪfɪkli] [daʊn] [vɔɪdz] [ðæt] ['nevər] [nuː]

Terrifically	down	voids	that	never	knew
异常	向下	空隙	那	绝不	知道

极其深邃的空隙，从未有人知晓

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] — [tɪl] [jʊr; jər] [tʌtʃ]

The	pity	of	creation	—	till	your	touch
这	遗憾	的	创建	—	直到	你的	触碰

造物的悲哀——直到你的触碰

[hæz; həz] [drɔːn] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

Has	drawn	me	back	to	earth	,	as	,	in	the	dusk	,
有	绘制	我	后退	到	地球	,	作为	,	在	这	黄昏	,

黄昏时分，它让我回归现实，

[ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv]['laɪlək][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hedʒ]

A	scent	of	lilac	from	an	unseen	hedge
一个	香味	的	紫丁香	从	一个	看不见	对冲

从看不见的树篱中飘来一丝紫丁香的香气

[bɪ'spiːks] [ðə; ði]['hɪd(ə)n][fɑːrm] , [ðə; ði] ['bedɪd] [kaʊz] ,

Bespeaks	**the**	**hidden**	**farm**	**,**	**the**	**bedded**	**cows**	**,**
表明	这	隐	农场	,	这	卧床	牛	,

暗示着那座隐蔽的农场，以及卧床的奶牛，

[ænd; ənd] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] . . . .

And	**safety**	**,**	**and**	**the**	**sense**	**of**	**human**	**kind**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	安全	,	和	这	感觉	的	人类	种类	.	.	.	.

还有安全感，以及人与人之间的情谊.....

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [klaɪmd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ]['siːkrət] [weɪz]

And	**I**	**have**	**climbed**	**with**	**you**	**by**	**secret**	**ways**
和	我	有	攀登	和	你	经过	秘密	方式

我曾与你一起通过秘密途径攀登。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn]

To	**meet**	**the**	**dews**	**of**	**morning**	**,**	**and**	**have**	**seen**
到	见面	这	露水	的	早晨	,	和	有	已见

迎接清晨的露珠，并已见过

[ðə; ði] [ʃaɪ] [gɔdz][laɪk] [rɪ'triːtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [feɪd] ,

The	**shy**	**gods**	**like**	**retreating**	**shadows**	**fade**	**,**
这	害羞的	神	喜欢	撤退	阴影	褪色	,

羞涩的神灵如同退却的影子般渐渐消失，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['taɪmi] ['riːtʃɪz] [hæv; həv] [sər'praɪzd]

Or	**on**	**the**	**thymy**	**reaches**	**have**	**surprised**
或者	在	这	百里香	到达	有	惊讶

或者，在百里香的延伸范围内，人们会感到惊讶。

[oʊld]['kaɪˌrɑːn] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [weɪkt] [hɪm; ɪm][nɑːt] . . . .

Old	**Chiron**	**sleeping**	**,**	**and**	**have**	**waked**	**him**	**not**	**.**	**.**	**.**	**.**
老的	喀戎	睡眠	,	和	有	醒来	他	不是	.	.	.	.

老喀戎还在沉睡，我没有叫醒他.....

[jet] ['fɑːrðər] [hæv; həv][aɪ] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [noʊn]

Yet	**farther**	**have**	**I**	**fared**	**with**	**you**	**,**	**and**	**known**
然而	更远	有	我	表现	和	你	,	和	已知

然而，我与你走得更远，也更了解你。

[lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['treməz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts]

Love	**and**	**his**	**sacred**	**tremors**	**,**	**and**	**the**	**rites**
爱	和	他的	神圣	震颤	,	和	这	仪式

爱与他神圣的颤抖，以及仪式

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['ɪnwərd]['temp(ə)l] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]

Of	**his**	**most**	**inward**	**temple**	**;**	**and**	**beyond**
的	他的	最多	向内	寺庙	;	和	超过

从他最内在的圣殿；以及更远的地方

[hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [weɪst] [wer] ['loʊnli] [θɔːts]

Have	**seen**	**the**	**long**	**grey**	**waste**	**where**	**lonely**	**thoughts**
有	已见	这	长的	灰色的	浪费	在哪里	孤独	想法

曾见过那片漫长的灰色荒原，那里充满了孤独的思绪。

['lɪs(ə)n][ænd; ənd]['wɑːndər] [wer] [ə; eɪ]['sɪti] [stʊd] . -

Listen	**and**	**wander**	**where**	**a**	**city**	**stood**	**.**	**43**
听	和	漫步	在哪里	一个	城市	站立	.	-

聆听，漫步于昔日城市的遗址。43

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [baɪ] ['wɔːtərləs] [dɪ'faɪlz]

And	**creeping**	**down**	**by**	**waterless**	**defiles**
和	爬行	向下	经过	无水	污秽

沿着干涸的峡谷向下爬行

['ʌndər] [æn; ən]['aɪərn] ['mɪdnaɪt] , [hæv; həv][aɪ] [kept]
Under an iron midnight , have I kept
在下面 一个 铁 午夜 , 有 我 保留

在铁黑的午夜之下，我一直都在

[maɪ]['vɪdʒɪl][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [tɪl] [dɑːn] [bɪ'gæn]
My vigil in the waste till dawn began
我的 守夜 在 这 浪费 直到 黎明 开始

我在荒原上守夜直到黎明。

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː]
To walk among the ruins , and I saw
到 走 之中 这 废墟 , 和 我 锯

漫步于废墟之间，我看到

[ə; eɪ] ['sæplɪŋ] ['ruːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃərd] [plɪnθ] ,
A sapling rooted in a fissured plinth ,
一个 树苗 根 在 一个 裂纹 基座 ,

一棵扎根于裂缝基座中的幼苗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [renz] [nest][ɪn][ðə; ði] ['θʌndər] - ['θretnɪŋ] [hænd]
And a wren's nest in the thunder - threatening hand
和 一个 鹪鹩的 巢 在 这 雷 - 威胁 手

而雷霆之手，却筑着鹪鹩的巢。

[ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld][gɑːd][ʌv; əv] ['grænɪt] . . . . -
Of some old god of granite 45
的 一些 老的 上帝 的 花岗岩 . . . . -

某个古老的花岗岩神.....45

[ðə; ði] [fɜːrst] [jɪr]
THE FIRST YEAR
这 第一的 年

第一年

[[ɔːl] [soʊlz] - [deɪ]] -
[ALL SOULS ' DAY] 47
[全部 灵魂 - 天] -

【诸圣节】47

([aɪ])
(i)
(我)

（我）

[hɪr] [ɪn][maɪ] ['dɑːrknəs]
Here in my darkness
这里 在 我的 黑暗

在这片黑暗中

[aɪ][laɪ][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
I lie in the depths of things ,
我 说谎 在 这 深度 的 事物 ,

我深陷于万物之中，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [wʊd] [wer'ʌv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [baʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːts] ,
As in a black wood whereof flowers and boughs are the roots ,
作为 在 一个 黑色的 木头 其中 花朵 和 树枝 是 这 根 ,

就像一片黑色的树林，花朵和树枝都是它的根，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔɪst] - ['bræntʃɪŋ] ['tendrəlz][ænd; ənd] ['lɪgəmənts] ,
And the moist - branching tendrils and ligaments ,
和 这 潮湿 - 分枝 卷须 和 韧带 ,

还有那些湿润分枝的卷须和韧带，

['woʊv(ə)n][ɔːr]['spaiərəld][ɔːr] ['spredɪŋ] , [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ,

Woven	or	spiralled	or	spreading	,	the	roof	of	my	head	,
编织	或者	螺旋状	或者	传播	,	这	屋顶	的	我的	头	,

编织的、螺旋状的或蔓延的，我头顶的屋顶，

['blɑsəmləs] , ['bɜːrdləs] , ['stɑːrləs] , [skiːd; skaɪd][wɪð; wɪθ] [blæk] [ɜːrθ] ,

Blossomless	,	birdless	,	starless	,	skied	with	black	earth	,
无花	,	无鸟	,	无星	,	滑雪	和	黑色的	地球	,

无花无鸟无星，滑雪场上满是黑色的泥土。

[ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['hev(ə)n] .

A	ponderous	heaven	.
一个	沉重的	天堂	.

沉重的天堂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'get] ,

But	they	forget	,
但	他们	忘记	,

但他们忘记了，

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [fər'get] , [ænd; ənd] [tuː] [suːn] , [huː] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]

Too	often	forget	,	and	too	soon	,	who	above	us
也	经常	忘记	,	和	也	很快	,	WHO	多于	我们

我们常常忘记，而且忘记得太快，是谁凌驾于我们之上。

[brʌʃ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [maʊndz] ,

Brush	the	dead	leaves	from	our	mounds	,
刷子	这	死的	树叶	从	我们的	土堆	,

拂去土堆上的枯叶，

[skreɪp] [ðə; ði] [mɔːs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] ,

Scrape	the	moss	from	our	names	,
刮	这	苔藓	从	我们的	姓名	,

刮去我们名字上的青苔，

[ænd; ənd] [fiːl] [seɪf] ,

And	feel	safe	,
和	感觉	安全的	,

感到安全。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十二首诗(Twelve poems)
第2/2页

[ðeɪ]	[fər'get]	[ðæt]	[wʌn]	[deɪ]	[ɪn][ðə; ði]	[jɪr]	['aʊər; ɑːr]	[ɜːrθ]	[bɪ'kʌmz]	['iːθər]	,
They	**forget**	**that**	**one**	**day**	**in**	**the**	**year**	**our**	**earth**	**becomes**	**ether**	**,**
他们	忘记	那	一	天	在	这	年	我们的	地球	变成	醚	,

他们忘记了，一年中有一天，我们的地球会变成虚空。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[ruːts]	['baɪndɪŋ][ˌjuː 'es]['luːs(ə)n]			
And	**the**	**roots**	**binding**	**us**	**loosen**
和	这	根	结合	我们	松开

束缚我们的根源开始松动。

[æz; əz]	['piːtɚz]	[tʃeɪnz]	[drɑːpt]	[fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒl]	,
As	**Peter's**	**chains**	**dropped**	**for**	**the**	**Angel**	**,**
作为	彼得的	链条	掉落	为了	这	天使	,

当彼得的锁链被天使解开时，

[ɪn]	[ðæt]	[oʊld]	['stɔːri]	[ðeɪ]	[riːd]	[ðer; ðər]	;
In	**that**	**old**	**story**	**they**	**read**	**there**	**;**
在	那	老的	故事	他们	读	那里	;

他们在那里读到的那个古老的故事；

[fər'get]	—	[duː]	[ðeɪ]	[siːk]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	?	—
Forget	**—**	**do**	**they**	**seek**	**to**	**remember**	**?**	**—**
忘记	—	做	他们	寻找	到	记住	?	—

遗忘——他们会努力记住吗?

[ðæt]	[wʌn]	[deɪ]	[ɪn][ðə; ði]	[jɪr]	[wiː; wi][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]	,
That	**one**	**day**	**in**	**the**	**year**	**we**	**are**	**with**	**them**	**,**
那	一	天	在	这	年	我们	是	和	他们	,

一年中只有一天我们和他们在一起，

[ˌriːˈdʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðem; ðəm]	,	[hɪr]	[ðem; ðəm]	,	[bɪ'hoʊld][ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[wɔːk]	[ðə; ði][oʊld]	[weɪz]
Rejoin	**them**	**,**	**hear**	**them**	**,**	**behold**	**them**	**,**	**and**	**walk**	**the**	**old**	**ways**
重新加入	他们	,	听到	他们	,	看哪	他们	,	和	走	这	老的	方式

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]	—
with	**them**	**—**
和	他们	—

与他们重聚，聆听他们的声音，注视他们，与他们一起走上古老的道路——

[wʌn]	!
One	**!**
—	!

—!

[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.	.	.	.
To	**-**	**morrow**	**.**	**.**	**.**	**.**
到	-	明天	.	.	.	.

明天....

[ænd; ənd]	[ɔːl'redi]	[aɪ]	[fiːl]
And	**already**	**I**	**feel**
和	已经	我	感觉

我已感觉到

[ðə; ði]	[hɑːrʃ]	[ɑːrmz][ʌv; əv]	['aɪvi]	-	[kɔɪlz]	['luːsnɪŋ]
The	**harsh**	**arms**	**of**	**ivy**	**-**	**coils**	**loosening**
这	残酷的	武器	的	常春藤	-	线圈	松动

常春藤缠绕的粗壮枝干松开了

[laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['mænz] [ɪm'breɪs] ,
Like **a** **dead** **man's** **embrace** **,**
喜欢 一个 死的 男人的 拥抱 ,

如同死者的拥抱，

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [kuːl] [wəːmz, vɔːrms][frʌm; frəm][maɪ] [her]
I **feel** **the** **cool** **worms** **from** **my** **hair**
我 感觉 这 凉爽的 蠕虫 从 我的 头发

我感觉头发里有冰凉的虫子。

[reɪn] [laɪk] [duː] ,
Rain **like** **dew** **,**
雨 喜欢 露 ,

雨水如露，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] - ['mʌzld] [moʊlz] ['bɔːrɪŋ] [diːpər] ,
And **the** **soft** **-** **muzzled** **moles** **boring** **deeper** **,**
和 这 柔软的 - 戴口套 鼹鼠 无聊的 更深 ,

而那些嘴巴柔软的鼹鼠则钻得更深。

[daʊn] ['æftər][ðə; ði][oʊld] [ded] [ðæt] [stɜːr][nɑːt] ,
Down **after** **the** **old** **dead** **that** **stir** **not** **,**
向下 后 这 老的 死的 那 搅拌 不是 ,

在那些不再作响的老死者身后，

[ɔːr][dʒʌst]['grʌmb(ə)l] : “ [dəunt] [weɪk] [ˌem 'iː] , ” [ænd; ənd][tɜːrn]
Or **just** **grumble** **:** **“** **Don't** **wake** **me** **,** **”** **and** **turn**
或者 只是 叽 : “ 不 唤醒 我 , ” 和 转动

或者只是咕哝一声：“别吵醒我”，然后转身。

[ðə; ði] ['neðər] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [skʌlz] [tuː; tə][ðer; ðər] [hed] - [slæb] . . . .
The **nether** **side** **of** **their** **skulls** **to** **their** **head** **-** **slab** **.** **.** **.** **.**
这 下 边 的 他们的 头骨 到 他们的 头 - 板 . . . .

他们的头骨下侧与头骨板相连.....

[waɪl] [aɪ] . . .
While **I** **.** **.** **.**
尽管 我 . . .

虽然我.....

[aɪ][ðer; ðər][wʌn] - [jɪr] ['neɪbər] ,
I **their** **one** **-** **year** **neighbour** **,**
我 他们的 一 - 年 邻居 ,

我，是他们一年的邻居，

['θrʌstɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [ɪn] [sprɪŋ] ,
Thrusting **up** **like** **a** **willow** **in** **spring** **,**
推进 向上 喜欢 一个 柳 在 春天 ,

像春天的柳树一样挺拔向上，

[frʌm; frəm][maɪ] [her]
From **my** **hair**
从 我的 头发

我的头发

[ʌn'twaɪn] [ðə; ði] [θɪk] [græs] - [her] ['kerfəli] ,
Untwine **the** **thick** **grass** **-** **hair** **carefully** **,**
解开 这 厚的 草 - 头发 小心 ,

小心地解开浓密的草毛，

[ʌn'baɪnd][ðə; ði] [kuːl] [ruːts] [frʌm; frəm][maɪ][lɪdz] , -
Unbind **the** **cool** **roots** **from** **my** **lids** **,** **48**
解绑 这 凉爽的 根 从 我的 盖子 , -

从我的眼睑上解开凉爽的根须，48

['streɪnɪŋ] [ʌp] , ['streɪnɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [θɪn] [hændz] ,
Straining up , straining up with thin hands ,
紧张 向上 , 紧张 向上 和 薄的 双手 ,

用力向上，用纤细的双手向上挺动，

['skætərɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk][ə; eɪ][klaʊd] ,
Scattering the earth like a cloud ,
散射 这 地球 喜欢 一个 云 ,

像云朵一样散落大地，

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [maɪ] [ɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kraɪ] ,
And stopping my ears from the cry ,
和 停止 我的 耳朵 从 这 哭 ,

我捂住耳朵，不去听那哭声。

['loʊər] [daʊn] ,
Lower down ,
降低 向下 ,

往下走，

[pər'sɪstənt] , [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] ['tʃaɪldz] [weɪl] ,
Persistent , like a sick child's wail ,
执着的 , 喜欢 一个 生病的 孩子的 哀号 ,

持续不断，就像生病孩子的哭声一样，

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] :
The cry of the girl just below me :
这 哭 的 这 女孩 只是 以下 我 :

我身下女孩的哭声：

“ [dəunt][goʊ] , [dəunt][goʊ] . . .
“ Don't go , don't go . . .
“ 不 去 , 不 去 . . .

“别走，别走……”

” [ðə; ði] [pʊr] ['kaʊərd] !
” the poor coward !
” 这 贫穷的 懦夫 !

“可怜的懦夫！”

([iː])
(ii)
(二、)

（二）

[haʊ] [laɪt] [ðə; ði] [er] [ɪz] !
How light the air is !
如何 光 这 空气 是 !

空气真轻！

[aɪm] ['dɪzi] . . .
I'm dizzy . . .
我是 晕眩的 . . .

我头晕……

[maɪ] [fiːt] [flai][ʌp] . . .
my feet fly up . . .
我的 脚 飞 向上 . . .

我的脚飞了起来……

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] ['tɑːpsi] - [tɝ'veɪ] ,
And this mad confusion of things topsy - turvey ,
和 这 疯狂的 困惑 的 事物 颠倒 - 特维 ,

而这种混乱不堪、颠倒乾坤的局面，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendli] [ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [ru:ts] [ɔ:l] ['hɪd(ə)n] ,

With	the	friendly	comprehensible	roots	all	hidden	,
和	这	友好的	可理解的	根	全部	隐	,

友好易懂的根源都被隐藏起来了，

[ɪn] [ðɪs] [kwɪr] [wɜ:rld] [wer] [wʌn][kɑ:nt] [si:] [haʊ] [θɪŋz] ['hæpən] ,

In	this	queer	world	where	one	can't	see	how	things	happen	,
在	这	酷儿	世界	在哪里	一	不能	看	如何	事物	发生	,

在这个奇特的世界里，人们无法看清事情是如何发生的，

[bʌt; bət]['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] . . . .

But	only	what	they	become	.	.	.	.
但	仅有的	什么	他们	变得	.	.	.	.

但只有他们最终会变成什么样.....

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [kwɪr] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ?

Was	it	always	so	queer	and	inexplicable	?
曾是	它	总是	所以	酷儿	和	无法解释的	?

它一直都这么古怪、这么难以解释吗?

[jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [freʃ] [smel] [ʌv; əv] [θɪŋz] . . .

Yes	,	but	the	fresh	smell	of	things	.	.	.
是的	,	但	这	新鲜的	闻	的	事物	.	.	.

是的，但是那种新鲜的味道.....

[ɑ:r; ər] [ði:z] ['æplz] [ɪn][ðə; ði][wet] [græs] , [aɪ]['wʌndər] ?

Are	these	apples	in	the	wet	grass	,	I	wonder	?
是	这些	苹果	在	这	湿的	草	,	我	想知道	?

我想知道，这些是落在湿草地上的苹果吗?

[swi:t] , [swi:t] , [swi:t] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] !

Sweet	,	sweet	,	sweet	,	the	smell	of	the	living	!
甜的	,	甜的	,	甜的	,	这	闻	的	这	活的	!

甜美，甜美，甜美，这是生命的气息!

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] ,

And	the	far	-	off	sky	,	and	the	stars	,
和	这	远的	-	离开	天空	,	和	这	明星	,

还有遥远的天空和繁星，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət]['speɪsɪz] [bɪ'twi:n] ,

And	the	quiet	spaces	between	,
和	这	安静的	空间	之间	,

以及其间的静谧空间，

[soʊ] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [floʊt] [ænd; ənd][flaɪ] . . .

So	that	one	can	float	and	fly	.	.	.
所以	那	一	能	漂浮	和	飞	.	.	.

这样就能漂浮和飞行.....

[waɪ] [ju:st] [wi:; wi]['oʊnli][tu:; tə] [wɔ:k] ?

Why	used	we	only	to	walk	?
为什么	用过的	我们	仅有的	到	走	?

为什么我们只用来走路?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lætʃ] [stɪl] [ʌn'mɛndɪd] !

This	is	the	gate	—	and	the	latch	still	unmended	!
这	是	这	门	—	和	这	闩锁	仍然	未修改	!

这就是大门——门闩还没修好!

[jet] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] . . . .

Yet	how	often	I	told	him	.	.	.	.
然而	如何	经常	我	讲述	他	.	.	.	.

但我曾多少次告诉他.....

[ɑː] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][maɪ][bɑːks] - ['bɔːrdər] !

Ah	**,**	**the**	**scent**	**of**	**my**	**box**	**-**	**border**	**!**
啊	,	这	香味	的	我的	盒子	-	边界	!

啊，我的盒子边框的香味！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪt] [kloʊv] - [pɪŋk] [stɪl] [ən'froʊzɪn] .

And	**a**	**late**	**clove**	**-**	**pink**	**still**	**unfrozen**	**.**
和	一个	晚的	丁香	-	粉色的	仍然	解冻	.

还有一朵晚熟的丁香粉色花朵，尚未冻结。

[its] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] “ [maɪld][noʊ'vembər] ” . . .

It's	**what**	**they**	**call**	**a**	**“**	**mild**	**November**	**”**	**.**	**.**	**.**
它是	什么	他们	称呼	一个	“	温和的	十一月	”	.	.	.

这就是所谓的“温和的十一月”.....

[aɪ] [nuː] [ðæt] , [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [ruːts] [kept] ['pʊʃɪŋ] ,

I	**knew**	**that**	**,**	**below**	**there**	**,**	**by**	**the**	**way**	**the**	**roots**	**kept**	**pushing**	**,**
我	知道	那	,	以下	那里	,	经过	这	方式	这	根	保留	推动	,

我知道，在下面，从根系不断向下生长的方式就能看出来。

[bʌt; bət][aɪ'd] [fər'gɑːtn] [haʊ] ['tendər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] . . .

But	**I'd**	**forgotten**	**how**	**tender**	**it**	**was**	**on**	**the**	**earth**	**.**	**.**	**.**
但	ID	被遗忘的	如何	投标	它	曾是	在	这	地球	.	.	.

但我却忘记了它在大地上是多么温柔.....

[soʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [ded] [fər'get] !

So	**quickly**	**the**	**dead**	**forget**	**!**
所以	迅速地	这	死的	忘记	!

死者遗忘得如此之快！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?

And	**the**	**living**	**?**
和	这	活的	?

那么活着的人呢?

[aɪ] [θɪŋk] , ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [rɪ'membər] ,

I	**think**	**,**	**after**	**all**	**,**	**they**	**remember**	**,**
我	思考	,	后	全部	,	他们	记住	,

我想，他们终究会记得的。

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][soʊ] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

With	**everything**	**about**	**them**	**so**	**unchanged**	**,**
和	一切	关于	他们	所以	未更改	,

他们的一切都未曾改变，

[ænd; ənd][noʊ] ['ledn] [loʊm][ɑːn][ðer; ðər] [aɪz] .

And	**no**	**leaden**	**loam**	**on**	**their**	**eyes**	**.**
和	不	铅灰色	壤土	在	他们的	眼睛	.

他们的眼睛里没有铅灰。

[jes] , ['ʃʊrli] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ri'membəz] ;

Yes	**,**	**surely**	**,**	**I**	**know**	**he**	**remembers**	**;**
是的	,	一定	,	我	知道	他	记得	;

是的，我当然知道他记得；

[wen'evər] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['broʊkən] [lætʃ] ,

Whenever	**he**	**touches**	**the**	**broken**	**latch**	**,**
每当	他	触摸	这	破碎的	闩锁	,

每当他触碰那坏掉的门闩时，

[hiː; hi] [θɪŋks] : “ [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] ,

He	**thinks**	**:**	**“**	**How**	**often**	**she**	**asked**	**me**	**,**
他	思考	:	“	如何	经常	她	问	我	,

他心想：“她问过我多少次，

[ænd; ənd] [haʊ] ['kerləs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][mend] [ˌaɪ 'tiː] !

And	how	careless	I	was	not	to	mend	it	!
和	如何	粗心	我	曾是	不是	到	修补	它	!

我竟然没有及时修补，真是太粗心了!

" [ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [saɪz] ; [ðen] [riˈkɔːlz]

"	And	smiles	and	sighs	;	then	recalls
"	和	微笑	和	叹息	;	然后	召回

然后微笑，叹息；接着回忆起.....

[haʊ] [wiː; wi][plaːntid][ðə; ðɪ][bɑːks] - ['bɔːrdər] [təˈgeðər] ,

How	we	planted	the	box	-	border	together	,
如何	我们	已种植	这	盒子	-	边界	一起	,

我们如何一起种植黄杨花坛

[niː] [tuː; tə] [niː] [ɪn][ðə; ðɪ][wet] , [wʌn][noʊˈvembər] . . .

Knee	to	knee	in	the	wet	,	one	November	.	.	.
膝盖	到	膝盖	在	这	湿的	,	一	十一月	.	.	.

十一月的一个十一月，我们在湿漉漉的草地上膝盖相抵.....

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kloʊv] - [pɪŋks] — -

And	the	clove	-	pinks	—	49
和	这	丁香	-	粉色	—	-

还有丁香粉红——49

[hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

Here	is	the	window	.
这里	是	这	窗户	.

这就是窗户。

[ðeɪv] [pʊt][ðə; ðɪ] [griːn] [læmp][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

They've	put	the	green	lamp	on	the	table	,
他们有	放	这	绿色的	灯	在	这	桌子	,

他们把那盏绿灯放在桌子上。

[wer] [hɪz; ɪz] [bʊks] [laɪ] , [hiːpt] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] —

Where	his	books	lie	,	heaped	as	of	old	—
在哪里	他的	图书	说谎	,	堆积如山	作为	的	老的	—

他的书籍堆放在那里，如同往常一样——

[ɑː] , [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld][dɪsˈɔːrdər] !

Ah	,	thank	God	for	the	old	disorder	!
啊	,	感谢	上帝	为了	这	老的	紊乱	!

啊，感谢上帝赐予我这种老毛病!

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] —

How	I	used	to	hate	it	,	and	now	—
如何	我	用过的	到	恨	它	,	和	现在	—

我以前多么讨厌它，而现在——

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪs] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɪrər] , [ðə; ðɪ][paɪp] - ['æʃɪz]

Now	I	could	kiss	the	dust	on	the	mirror	,	the	pipe	-	ashes
现在	我	可以	吻	这	灰尘	在	这	镜子	,	这	管道	-	灰烬

现在我可以亲吻镜子上的灰尘，烟斗的灰烬了。

['oʊvər] ['evriθɪŋ] — [ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld] [mes]

Over	everything	—	all	the	old	mess
超过	一切	—	全部	这	老的	混乱

一切都结束了——所有旧的混乱。

[ðæt] [noʊ] [streɪndʒ][hænd] [ˌɪntəˈfiəz] [wɪð; wɪθ] . . .

That	no	strange	hand	interferes	with	.	.	.
那	不	奇怪的	手	干扰	和	.	.	.

确保没有外人干预.....

[bles] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] !
Bless **him** **for** **that** **!**
保佑 他 为了 那 !

为此他真是太感谢他了!

([ˌaɪˌaɪˈdʒeɪ])
(**iij** **)**
(iij)

(iij)

[dʒʌst][æt; ət][fɜːrst]
Just **at** **first**
只是 在 第一的

只是一开始

[ðɪs] [mʌtʃ] ['kɑːntents][ˌem 'iː] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [pɪr]
This **much** **contents** **me** **;** **why** **should** **I** **peer**
这 很多 内容 我 ; 为什么 应该 我 同伴

这就足够了，我何必多想呢?

[pæst][ðə; ði] [strɪpt] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] , [ðə; ði] [mə'tælɪk]
Past **the** **stripped** **arms** **of** **the** **rose** **,** **the** **metallic**
过去的 这 脱衣舞 武器 的 这 玫瑰 , 这 金属

越过玫瑰被剥去枝条的枝干，金属光泽

['ræt(ə)l][ʌv; əv]['klemətɪsˌklə'meɪtɪs][draɪ][æz; əz][maɪ] [her] ,
Rattle **of** **clematis** **dry** **as** **my** **hair** **,**
嘎嘎作响 的 铁线莲 干燥 作为 我的 头发 ,

铁线莲的沙沙声，干枯得像我的头发。

[ðer; ðər] [wer] [dʒuːn] ['flʌʃɪz] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [laɪk] ['sʌnset] ?
There **where** **June** **flushes** **and** **purples** **the** **window** **like** **sunset** **?**
那里 在哪里 六月 冲洗 和 紫色 这 窗户 喜欢 日落 ?

六月的夕阳西下，窗外泛起了红晕和紫色的光芒。

[aɪ] [noʊ]
I **know**
我 知道

我知道

[soʊ] [wel] [ðə; ði] ['ruːmz] ['ʌðər] ['kɔːrnər] : [ðə; ði] [hɑːrθ]
So **well** **the** **room's** **other** **corner** **:** **the** **hearth**
所以 出色地 这 房间的 其他 角落 : 这 炉

房间的另一个角落：壁炉

[wer] ['ɔːtəm] [lɔːgz] ['smoʊldər] ,
Where **autumn** **logs** **smoulder** **,**
在哪里 秋天 日志 闷烧 ,

秋日的木柴在阴燃之处

[ðə; ði][hɑːb] ,
The **hob** **,**
这 炉灶 ,

炉灶，

[ðə; ði]['ket(ə)l] , [ðə; ði] [kreɪn] , [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [hiː; hi][pʊt][fɔːr; fər][maɪ] [fiːt] ,
The **kettle** **,** **the** **crane** **,** **the** **cushion** **he** **put** **for** **my** **feet** **,**
这 壶 , 这 起重机 , 这 软垫 他 放 为了 我的 脚 ,

水壶、起重机、他放在我脚下的垫子，

[ænd; ənd][maɪ] [tʃer] —
And **my** **Chair** **—**
和 我的 椅子 —

而我的椅子——

[oʊ] [tʃer] , ['ɔːlweɪz] [maɪn] !
O Chair , always mine !
哦 椅子 , 总是 矿 !

哦，椅子，永远是我的!

[duː][aɪ] [der] ?
Do I dare ?
做 我 敢 ?

我敢吗?

[wʌt] — [ðə; ði] [ruːm] [soʊ][ðə; ði] [seɪm] , [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪn] ,
What — the room so the same , his and mine ,
什么 — 这 房间 所以 这 相同的 , 他的 和 矿 ,

什么——房间竟然这么一样，他的和我的。

[nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] [ʌn'kliːnd] ,
Not a book changed , the inkstand uncleaned ,
不是 一个 书 已更改 , 这 墨水台 未清洗 ,

一本书都没换过，墨水瓶也没清洗过。

[ðə; ði][oʊld][paɪp] - [bɜːrn] ['skɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
The old pipe - burn scarring the table ,
这 老的 管道 - 烧伤 疤痕 这 桌子 ,

桌子上留有旧烟斗烧焦的痕迹。

[ðə; ði][oʊld][rent][ɪn][ðə; ði] [rʌg] , [wer] [aɪ] [trɪpt]
The old rent in the rug , where I tripped
这 老的 租 在 这 小地毯 , 在哪里 我 绊倒了

地毯上的旧裂口，我被绊倒了

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] — [noʊ] ['wʊmənz] [hænd] [hɪr]
And he caught me — no woman's hand here
和 他 捕捉 我 — 不 女性的 手 这里

他抓住了我——这里没有女人的手

[hæz; həz] ['mɛndɪd] [ɔːr] ['mɑːrd] ; ['ɔlz] [ðə; ði] [seɪm] !
Has mended or marred ; all's the same !
有 已修复 或者 受损 ; 一切 这 相同的 !

修补过也好，损坏过也罢，都一样!

[waɪ] [nɑːt] [der] , [ðen] ?
Why not dare , then ?
为什么 不是 敢 , 然后 ?

那为什么不试试呢?

[oʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] ,
Oh , but to think ,
哦 , 但 到 思考 ,

哦，想想看，

[ɪf] [aɪ] [stoʊl] [tuː; tə][maɪ] [tʃer] , [ɪf] [aɪ][sæt][ðer; ðər] ,
If I stole to my chair , if I sat there ,
如果 我 偷窃 到 我的 椅子 , 如果 我 卫星 那里 ,

如果我偷偷溜到椅子上，如果我坐在那里，

[fiːt] ['foʊldɪd] , [ɑːrmz] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz] ,
Feet folded , arms stretched on the arms ,
脚 折叠 , 武器 拉伸 在 这 武器 ,

双脚交叉，双臂伸展搭在臂架上。

[soʊ]['kwaɪət] ,
So quiet ,
所以 安静的 ,

好安静啊，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] . . .

And	waited	for	night	and	his	coming	.	.	.
和	等待	为了	夜晚	和	他的	未来	.	.	.

然后等待夜幕降临，等待他的到来.....

[oʊ] , [θɪŋk] , [wen] [hiː; hi] [keɪm]

Oh	,	think	,	when	he	came
哦	,	思考	,	什么时候	他	来了

哦，想想，当他来的时候

[ænd; ənd][sæŋk][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃer] , ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

And	sank	in	the	other	chair	,	facing	me	,
和	沉没	在	这	其他	椅子	,	面向	我	,

然后他瘫坐在另一张椅子上，面对着我。

[nɑːt][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] ['ɔːltər] ,

Not	a	line	of	his	face	would	alter	,
不是	一个	线	的	他的	脸	会	改变	,

他脸上的线条丝毫未变。

[nɔːr][hɪz; ɪz][hændz][fɔːl] [laɪk] [sʌn] [ɑːn][maɪ] [her] ,

Nor	his	hands	fall	like	sun	on	my	hair	,
也不	他的	双手	落下	喜欢	太阳	在	我的	头发	,

他的手也不会像阳光一样洒在我的头发上，

[nɔːr][ðə; ði][oʊld][dɔːg][dʒʌmp][ɑːn][ˌem 'iː] , ['grɪnɪŋ]

Nor	the	old	dog	jump	on	me	,	grinning
也不	这	老的	狗	跳	在	我	,	咧嘴笑

老狗也没有扑到我身上，咧嘴笑着。

[jet] ['krɪndʒɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæf] - [nuː]

Yet	cringing	,	because	she	half	-	knew
然而	令人作呕	,	因为	她	一半	-	知道

然而，她却感到畏缩，因为她隐约知道

[aɪd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][maɪ]['bɔːrdər] ,

I'd	found	out	the	hole	in	my	border	,
ID	成立	出去	这	洞	在	我的	边界	,

我发现了我的边界有个洞，

[ænd; ənd] [waɪ] [maɪ] [tɔːlɪst] - [wʌz; wəz] [ded] — -

And	why	my	tallest	auratum	was	dead	—	50
和	为什么	我的	最高	-	曾是	死的	—	-

以及我最高的金盏花为何死去——50

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [ˌʌn'siːɪŋ] ,

But	his	face	would	be	there	,	unseeing	,
但	他的	脸	会	是	那里	,	看不见	,

但他的脸会在那里，视而不见。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊk] [θruː] [ˌem 'iː] ;

His	eyes	look	through	me	;
他的	眼睛	看	通过	我	;

他的目光仿佛穿透了我；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dɔːg] — [nɑːt] ['pɔːzɪŋ]

And	the	old	dog	—	not	pausing
和	这	老的	狗	—	不是	暂停

还有那条老狗——没有停顿

[æt; ət][hɜːr; hər] [boʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʃoʊkɪŋ] [drɪŋk] ,

At	her	bowl	for	a	long	choking	drink	,
在	她	碗	为了	一个	长的	窒息	喝	,

她凑到碗边，痛快地喝了一大口水。

[ɔːr][tuː; tə][baɪt][ðə; ði][bəːrs][frʌm; frəm][hɜːr; hər][toʊz] , [ænd; ənd] [stretʃ]

Or	to	bite	the	burrs	from	her	toes	,	and	stretch
或者	到	咬	这	刺果	从	她	脚趾	,	和	拉紧

或者咬掉脚趾上的刺，然后伸展身体

['saɪdwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , ['driːmiŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][træmp][ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] —

Sideward	to	the	fire	,	dreaming	over	their	tramp	in	the	stubble	—
横向	到	这	火	,	做梦	超过	他们的	流浪汉	在	这	茬	—

侧身对着火堆，梦见他们在茬地里跋涉——

[wʊd] [kriːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

Would	creep	to	his	feet
会	潜行者	到	他的	脚

他会慢慢地站起来

['brɪslɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . . .

Bristling	a	little	.	.	.
竖起的	一个	小的	.	.	.

有点恼火.....

[ænd; ənd][aɪ] ,

And	I	,
和	我	,

而我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,

I	should	be	there	,	in	the	old	place	,
我	应该	是	那里	,	在	这	老的	地方	,

我应该在那里，在老地方。

[ɔːl][ðə; ði][oʊld][laɪf]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp][ɪn][ˌem 'iː] ,

All	the	old	life	bubbling	up	in	me	,
全部	这	老的	生活	冒泡	向上	在	我	,

所有旧日的情感都在我体内涌动，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [felt][ðæn; ðən][ðə; ði][sæp]

And	to	him	no	more	felt	than	the	sap
和	到	他	不	更多的	毛毡	比	这	树液

对他而言，这感觉就像树液一样微不足道。

['strʌglɪŋ] [ʌp] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði]['kleməˌtɪsˌklə'meɪtɪs] —

Struggling	up	unseen	in	the	clematis	—
挣扎	向上	看不见	在	这	铁线莲	—

在铁线莲丛中悄无声息地向上攀爬——

[ɑː] , [ðen] , [ðen] , [ðen] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] !

Ah	,	then	,	then	,	then	I	were	dead	!
啊	,	然后	,	然后	,	然后	我	是	死的	!

啊，然后，然后，然后我就死了！

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] , [ðen] ?

But	what	was	I	,	then	?
但	什么	曾是	我	,	然后	?

但我当时究竟是什么呢?

[lɪps] [ænd; ənd][hændz]['oʊnli] —

Lips	and	hands	only	—
嘴唇	和	双手	仅有的	—

仅限嘴唇和双手——

[sɪns] [soʊl] ['kænɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ?

Since	soul	cannot	reach	him	without	them	?
自从	灵魂	不能	抵达	他	没有	他们	?

因为没有它们，灵魂就无法到达他那里?

[oʊ] , ['hevi] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,
Oh , heavy grave of the flesh ,
哦 , 重的 严重 的 这 肉 ,

哦，沉重的肉体坟墓，

[dɪd][aɪ]['nevər][wʌns] [riːtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [juː; jʊ] ?
Did I never once reach to him through you ?
做过 我 绝不 一次 抵达 到 他 通过 你 ?

我难道从未通过你联系过他吗?

[aɪ][pɑːrt][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [lʊk] . . . .
I part the branches and look . . . .
我 部分 这 分支 和 看 . . . .

我拨开树枝，向外望去.....

([ˌaɪ 'viː])
(iv)
(四)

（四）

[oʊ][maɪ] [tʃer] . . .
O my Chair . . .
哦 我的 椅子 . . .

我的椅子啊.....

[bʌt; bət] [huː] [sɪts][ɪn][juː; jʊ] ?
But who sits in you ?
但 WHO 坐着 在 你 ?

但你的身体里坐着的是谁呢?

[wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː]
One like me
一 喜欢 我

像我这样的人

[ə'fleɪm] [jet] [ɪn'vɪzəb(ə)l] !
Aflame yet invisible !
燃烧 然而 无形的 !

燃烧却隐形!

['oʊnli][aɪ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [deθ] - [ə'nɔɪntɪd] ,
Only I , with eyes death - anointed ,
仅有的 我 , 和 眼睛 死亡 - 受膏者 ,

只有我，双眼被死亡涂抹，

[kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [hɑːrt] ['raɪdɪŋ]
Can see her young hair , and the happy heart riding
能 看 她 年轻的 头发 , 和 这 快乐的 心 骑术

可以看到她年轻的头发，还有那颗快乐的心。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [siː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] !
The dancing sea of her breast !
这 跳舞 海 的 她 胸部 !

她胸前的波浪如舞动的海洋!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] —
Then she too is waiting —
然后 她 也 是 等待 —

她也在等待——

[ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ?
And young as I was ?
和 年轻的 作为 我 曾是 ?

我当时那么年轻?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][ðer; ðər] ?

Was	**she**	**always**	**there**	**?**
曾是	她	总是	那里	?

她一直都在那里吗?

[wɜːr; wər][hɜːr; hər][lɪps] [bɪ'twiːn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kɪsɪz] ?

Were	**her**	**lips**	**between**	**all**	**our**	**kisses**	**?**
是	她	嘴唇	之间	全部	我们的	吻	?

她的嘴唇是否参与了我们所有的亲吻?

[dɪd][hɜːr; hər][hændz] [noʊ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ?

Did	**her**	**hands**	**know**	**the**	**folds**	**of**	**his**	**hair**	**?**
做过	她	双手	知道	这	折叠	的	他的	头发	?

她的双手是否熟悉他头发的纹理?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] [wen] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?

Did	**she**	**hear**	**what**	**I**	**said**	**when**	**I**	**loved**	**him**	**?**
做过	她	听到	什么	我	说	什么时候	我	喜爱	他	?

她有没有听到我爱他时说的话?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] ['nevər] ['empti] ?

Was	**the**	**room**	**never**	**empty**	**?**
曾是	这	房间	绝不	空的	?

房间从来就没空过吗?

[nɑːt][wʌns] ?

Not	**once**	**?**
不是	一次	?

一次也没有?

[wen] [aɪ] [liːnd] [ɪn] [ðæt] [tʃer] , [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] [dɪd][hiː; hi] [siː] ?

When	**I**	**leaned**	**in**	**that**	**chair**	**,**	**which**	**one**	**of**	**us**	**two**	**did**	**he**	**see**	**?**
什么时候	我	倾斜	在	那	椅子	,	哪个	一	的	我们	二	做过	他	看	?

当我倚靠在那把椅子上时，他看到的是我们两个中的哪一个?

[dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ˌjuː 'es][bəuθ][ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ?

Did	**he**	**feel**	**us**	**both**	**on**	**his**	**bosom**	**?**
做过	他	感觉	我们	两个都	在	他的	怀	?

他感觉到我们俩趴在他胸前了吗?

[haʊ] [streɪndʒ] !

How	**strange**	**!**
如何	奇怪的	!

真奇怪!

[ɪf] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ˌem 'iː] ,

If	**I**	**spoke**	**to**	**her**	**now**	**she**	**would**	**hear**	**me**	**,**
如果	我	辐	到	她	现在	她	会	听到	我	,

如果我现在跟她说话，她会听到的。

[ʃiː; ʃi][ə'loʊn] . . .

She	**alone**	**.**	**.**	**.**
她	独自的	.	.	.

她独自一人.....

[wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , [θruː] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] ,

Would	**tell**	**me**	**all**	**,**	**through**	**her**	**weeping**	**,**
会	告诉	我	全部	,	通过	她	哭泣	,

她会一边哭泣一边告诉我一切。

[ɔːr][raɪz][ʌp][ænd; ənd] [kɜːrs] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] —

Or	**rise**	**up**	**and**	**curse**	**me**	**,**	**perhaps**	**—**
或者	上升	向上	和	诅咒	我	,	也许	—

或者他们会站起来诅咒我——

[æz; əz][aɪ] [maɪt] [hɜːr; hər] , [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ['lɪvɪŋ] ！ -

As	I	might	her	,	were	she	living	!	51
作为	我	可能	她	,	是	她	活的	！	-

如果她还活着，我或许会像她一样爱她！51

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] —

But	since	she	is	dead	,	I	will	go	—
但	自从	她	是	死的	,	我	将要	去	—

但既然她已经死了，我就走了——

[goʊ][hoʊm] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [tə'geðər] . . .

Go	home	,	and	leave	them	together	.	.	.
去	家	,	和	离开	他们	一起	.	.	.

回家吧，把他们留下.....

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['dʌndʒən] ,

I	will	go	back	to	my	dungeon	,
我	将要	去	后退	到	我的	地牢	,

我要回到我的地牢里去。

[goʊ] [bæk] , [ænd; ənd]['nevər] [rɪ'tɜːrn] ;

Go	back	,	and	never	return	;
去	后退	,	和	绝不	返回	;

回去，永远不要回来；

[lest] [ə'nʌðər] [jɪr] , [ɪn][maɪ] [tʃer] ,

Lest	another	year	,	in	my	chair	,
免得	其他	年	,	在	我的	椅子	,

免得我再坐一年椅子，

[aɪ][faɪnd][wʌn] ['sɪtɪŋ] ,

I	find	one	sitting	,
我	寻找	一	坐着	,

我发现有一个坐着，

[wʌn] [huːm] [hiː; hi] [siːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dɔːg] [fɪrz] [nɑːt] , [bʌt; bət] [sprɪŋz] [ɑːn] . . .

One	whom	he	sees	,	and	the	old	dog	fears	not	,	but	springs	on	.	.	.
一	谁	他	看到	,	和	这	老的	狗	恐惧	不是	,	但	弹簧	在	.	.	.

他一见到那只狗，老狗也不怕，反而扑了上去.....

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] , [bʌt; bət] [kriːp]

I	will	not	suffer	what	she	must	have	suffered	,	but	creep
我	将要	不是	遭受	什么	她	必须	有	遭受	,	但	潜行者

我不会承受她所遭受的痛苦，但我还是会悄悄地爬下去。

[tuː; tə][maɪ][bed][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

To	my	bed	in	the	dark	,
到	我的	床	在	这	黑暗的	,

回到黑暗中的床上，

[ænd; ənd][maɪnd] [haʊ] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'loʊ] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	mind	how	the	girl	below	called	to	me	,
和	头脑	如何	这	女孩	以下	称为	到	我	,

注意一下下面那个女孩是怎么叫我的，

[kɔːld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [moʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] - [slæbz] :

Called	up	through	the	mould	and	the	grave	-	slabs	:
称为	向上	通过	这	模具	和	这	严重	-	板	:

从模具和墓碑中被唤醒：

“ [duː][nɑːt][goʊ] !

“	Do	not	go	!
“	做	不是	去	!

不要走！

[duː][nɑːt][goʊ] !
Do not go !
做 不是 去 !

不要走!

[duː][nɑːt][goʊ] ! ” -
Do not go ! ” 53
做 不是 去 ! ” -

不要走！〃53

[ɔːlˈtɜːrnətɪv] EPITAPHS55
ALTERNATIVE EPITAPHS55
选择 EPITAPHS55

另类墓志铭55

“ — — [ʌv; əv] [hɑːrt] - [ˈfeɪljər] .
“ — — of heart - failure .
〃 一 一 的 心 - 失败 .

〃——心力衰竭。

” ([aɪ])
” (i)
” (我)

〃(我)

[deθ] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː] [wer] [jʊr; jər] [hed] [hæd; həd][leɪn] .
Death touched me where your head had lain .
死亡 感动 我 在哪里 你的 头 有 莱恩 .

死亡触及了我，触及了你头颅曾躺过的地方。

[wʌt] [ˈʌðər] [spɑːt][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [faʊnd]
What other spot could he have found
什么 其他 点 可以 他 有 成立

他还能找到其他地方吗?

[soʊ]['tendər][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [wuːnd] ,
So tender to receive a wound ,
所以 投标 到 收到 一个 伤口 ,

如此娇嫩，极易受伤

[soʊ] [vɜːrst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][peɪn] ?
So versed in all the arts of pain ?
所以 精通 在 全部 这 艺术 的 疼痛 ?

你精通各种痛苦的艺术吗?

([iː])
(ii)
(二、)

(二)

[lʌv] [keɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][wɪnd][ænd; ənd][sʌn] ,
Love came , and gave me wind and sun ,
爱 来了 , 和 给予 我 风 和 太阳 ,

爱情降临，给了我风和阳光。

[lʌv] [went] , [ænd; ənd][left][ˌem ˈiː] [laɪt] [ænd; ənd][er] .
Love went , and left me light and air .
爱 去 , 和 左边 我 光 和 空气 .

爱已逝去，只留下我轻盈如云。

[nɔːr] [geɪv] [hiː; hi] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [fer]
Nor gave he anything more fair
也不 给予 他 任何事物 更多的 公平的

他也没有给予任何更公平的东西。

[ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Than	what	I	found	when	he	was	gone	.
比	什么	我	成立	什么时候	他	曾是	已消失	.

比他离开后我发现的还要糟糕。

[hɪr] [end]

HERE	END
这里	结尾

到此结束

[ðə; ði] [twelv] ['poʊəmz] [baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn] , ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [riː'kɑːrdi] [pres] [faʊnt]

THE	TWELVE	POEMS	BY	EDITH	WHARTON	,	PRINTED	IN	THE	RICCARDI	PRESS	FOUNT
这	十二	诗歌	经过	伊迪丝	沃顿	,	打印	在	这	里卡迪	按	喷泉

伊迪丝·沃顿的十二首诗，由里卡迪出版社印刷

[æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪzwɪk] [pres] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meditʃiː] [sə'saɪəti] , ['lʌndən] .

AT	THE	CHISWICK	PRESS	FOR	THE	MEDICI	SOCIETY	,	LONDON	.
在	这	奇斯威克	按	为了	这	美第奇	社会	,	伦敦	.

伦敦奇斯威克出版社为美第奇协会出版。

-

MDCCCCXXVI

-

MDCCCCXXVI

[-] [noʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

['taipəus] [fɪkst] ; [nɑːn] - ['stændərd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪəlekt] [ri'teind] .

Typos	fixed	;	non	-	standard	spelling	and	dialect	retained	.
拼写错误	固定的	;	非	-	标准	拼写	和	方言	保留	.

修正拼写错误；保留非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神